Dr PETAR KARLIĆ:

PRILOZI ZA KRITIČKO UREĐENJE TEKSTA GUNDULIĆEVA „OSMANA".

(Preštampano iz programa c. k. velike * gimnazije u Zadru za god. 1913—1914)

ZADAR
Brzotiskom „Narodnoga Lista"
1914.

PG 1658
.G9 O89

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

Prilozi za kritičko uređenje teksta Gundulićeva „Osmana".

Preporukom učenjaka našeg monsignora Frana Bulića bijaše mi moguće, da dne 6. travnja 1913. pregledam arhiv talijanske čitaonice (Gabinetto di lettura) u Spljetu. Među arhivalijama, kojih baš nema velik broj, nađoh jedan potpun rukopis Gundulićeva „Osmana", dakako bez 14. i 15. pjevanja, i dva ulomka iz Osmana, te rukopis u kome se nalaze Palmotićeve drame: Pavlimir, Elena i Akile. Poslije zamolih iz Zadra, da mi se ti rukopisi na neko vrijeme posude, pak ih dobrotom gospodina nadsavjetnika Eugena Torra na mjesec dana i dobih, na čemu gospodinu nadsavjetniku i ovdje lijepo zahvaljujem.

Ponajprije se dadoh na proučavanje doslije nepoznatog rukopisa Gundulićeva Osmana.[1])

Rukopis je čitljiv i lijep na papiru odebljem, a sav je, izuzevši dodatke i popravke, pisan jednom rukom. Da se uzmogne što ljepše i ravnije pisati, povučene su na prednjoj strani svakoga lista nečim oštrim crtke, kojih se izdubak i s druge strane opaža. Gdjegdje se opaža, da je preko gdjekoje riječi krpica od papira prilijepljena, pak povrh toga riječ jasno napisana. Format je knjige osmina 19·3 cm. visine, a 13·8 cm. širine. Knjiga je dobro uvezana, a korice su prekrivene kožom, koja je sprijeda na rubovima djelomično oderana. Na hrptu je nalijepljena bijela ceduljica, na kojoj piše: „Osman—Gundulich", a pri dnu hrpta je stara signatura 24. I. III., koja je i s prednje strane na korici crnilom zabilježena. Na svakoj potpuno ispisanoj strani nalazi se po pet strofa, a svih je listova 252. U pjevanju 16. stihovi su 353. — 356. dva puta prepisani, a drugi je prijepis precrtan.

Na listu, prilijepljenom s nutarnje strane na prednju koricu, piše: „1743. — Questo libro intitolato, Osman, e — di me Giovani Sarcouich di Castel — nouo." Ovo je tek prijevod naslova onoga odsjeka, koji je nešto niže na istoj strani napisan bosančicom, a rukom samoga Žarkovića: „Ovo je (li)bro m'ne Joana Žarkovića iz Kastel — Novoga, libro narečeno — Osman".

1) Obradio sam također i spomenute Palmotićeve drame, te će u svoje vrijeme i ta radnja ugledati svijetlo.

U tom odsjeku, koji sa spomenutim naslovom ima usve 17 redaka, Žarković ukratko veli, o čemu se u Osmanu pjeva: „Istorija Cara Osmana kako ga sa svom silom Poljaci razbiše kraj rieke Prute i Njestera . . .“ Važnije je u tom odsjeku tek ono, što Žarković pripominjući, da je sve to spjevano po „Givu Gunduliću vlastelinu dubrovačkom u dvadeset pievanja“ — nadalje kaže: „mankalo e četrnaesto i petnaesto pievanje po smrti spievaoca“, a pri koncu se još, i ako je tu papir mjestimice već izjeden, razabire „ili je nekakova suprotivšćina u njima Turkom“. Prvu onu Žarkovićevu pretpostavku odlučno podupire ono, što je u rukopisu na svršetku trinaestog pjevanja (na 2. str. lista 167) napisano: „Dua Pieuagna, koja sliede, niesu se nascli, po smarti spieuaoza“, ili bolje rekuć nije ih uopće niti bilo.[1])

Iza toga slijede tri lista, od kojih je na prvoj strani prvih dvaju listova po štogod iz onoga, što je s nutarnje strane na korici napisano, zabilježeno, a treći je list posve čist. Na prednjoj strani četvrtoga lista stoji napisano: „Osman — To jes Istoria Zarra Osmana — Spievana po Prisv(itlom)u Gosp(odin)u — Givu Gundulichu — Vlastelinu Dubrovackomu — Rasdieliena — U — Duadesti Spievagnia. — Pripisana u Dubrovniku — jz Drughga Godiscta — 1743.[2])

Na drugoj strani četvrtoga lista i na prvoj strani lista petoga zabilježeno je trinaest strofa, po rukopisu sudeći rukom Žarkovića, koje bi se prema bilješci imale dodati u trećem pjevanju iza 72. stiha prema akad. izdanju G. O. Na drugoj strani petoga lista, odnosno na stranici pred listom, na kome počinje zapravo „Parvo Pieuagne“ s poznatim stihovima „Ah čiem si se zahvalila“, poslije je drugom rukom napisan i dodan „Poçetak Paruoga Pieuagna“, koji se je isprva sastajao od četiri strofe s početnim stihom „Spieuam kako žena oholla“, a poslije su dodane još tri strofe. Tko je prve četiri strofe dodao, ne može se reći. Po rukopisu sudeć, svakako bi to imao biti onaj, koji je i naslovni list ovoga rukopisa napisao i koji je na svršetku rukopisa dodao strofu, koja počinje: „I Soffia zarqua sueta“. Tri zadnje strofe, kojih inače u rukupisima nema, napisane su sasvim drugim crnilom i posve drugim pismom nego gornje četiri strofe, a prema pismu sudeć, držim, da ih je dodao Žarković.

1.) Držim, da sam na osnovu t. zv. Bogićeva kodeksa zaista dokazao, da Gundulić 14. i 15. pjevanje nije spjevao. — Isp. P. Karlić: Najstarije uređenje teksta Gundulićeva Osmana (p. o.) Zadar 1909. s. 33. i 34.

2.) Što je odijeljeno crticom, pisano je jedno ispod drugoga.

pievanie pervo

7 Laka istovie redom ... ostale
Sivunom Poglia ... od voinik ...
kraglieviklu ... lozhu ... fal ...
i ... robvie ... Gierovizza

8 Ah ciemsise sahualila
Jasota gliudska oholasti
Sue sito visce steresc Krila
Suechiese pakla nisge pasti.

9 Viekouite, i bes suarhe
Nie pod Sunzom krepke stuari
A ù visezich Gora varhe
Naiprie oghgneni Iries udavij.

10 Bes pomochi visce s' Nebbi
Suietaie itmunos suiem bieguchia
Satiruse sama ù sebbi
Silna Zarstua, i moghuchia.

11 Sollo od srechie ù otiolli
Vartechise nepristaie
Tko bij-goori ettoje doli
A tko doli goori ostaie.

Sad vux

Nijedna strofa u prvobitnom rukupisu nije bila brojem označena, nego je samo na svršetku svakoga pjevanja bilo naznačeno, koliko strofa dotično pjevanje uopće ima, n. pr.: „Svarha Parvoga Pievagna. — Stanze 96". Kad je dodan spomenuti „Početak prvoga pjevanja", onda je svakako onaj drugi dodavač (t. j. onaj, što je tri zadnje strofe dodao) označio brojem prvih jedanaest strofa i to sedam strofa dodanih i četiri strofe prvobitnog rukopisa, precrtavši prvobitni natpis „Parvo Pieuagnie" i napisavši na tom mjestu sedmu strofu, kako se to jasno vidi na fotografskom snimku prve stranice. Isti je taj, kako se po pismu vidi, povrh svake stranice napisao na lijevoj strani: „Xiuot zara - Osmana", a na desnoj dotično pjevanje n. pr. „pieuane peruo", „pieuagne drugo" i t. d. Na četrnaestom listu s prednje strane piše „Vistizza Çiavcha", ali držim, da se to odnosi na mater Mustafinu, koja se tu u „Osmanu" prikazuje kao vještica, jer i s druge strane istoga lista stoji „Vidi sto je Vistiçia" upravo uz onu strofu, gdje se i za njezinu mater kaže, da je također bila vještica: „Viesctizu ioi mater glase."

Tko je prepisao ovaj t. zv. Žarkovićev kodeks, ne može se reći, ali je vrlo važno, što je on prepisan upravo u Dubrovniku, kako u samom naslovu izrično stoji: Pripisana (naime: istoria cara Osmana) u Dubrovniku - jz Drughogha". Pripominjem, da je A. Pavić za glavnu podlogu akademičkog izdanja uzeo t. zv. rukopis „kuljen" samo toga radi, što je na kraju rukopisa zabilježeno: „Dahsa 7. Agosta 1731 Fr. L. R.", t. j. kako sam uređivač naglašuje — „jer . . je pisan kod Dubrovnika".[1]) Pa i ako ne usvajam to mišljenje, jer držim, da svakako treba najstarijem rukopisu dati prednost, ipak scijenim, da starim rukopisima Gundulićeva Osmana uvelike odskače vrijednost, ako su upravo u Dubrovniku i od Dubrovčanina prepisani. U njima se naime zaista najbolje mogu održati sve osobine Gundulićeva jezika, jer prepisač iz drugoga kraja gotovo i nehotice lako unosi jezične osobine svoje okoline. Kako je k tome baš nužno, da se posve kritički uredi tekst Gundulićeva Osmana, to sam svojim radnjama već do sad dokazao, a da je od najpreče važnoti za to ispitivanje pojedinih vrijednih rukopisa, o tome, držim, nitko i ne dvoji.

U kodeksu Žarkovićevu bilježi se slovo *c* i *ci* za *č* (ciem-čiem; ciste-čiste; istocnom-istočnom; cias-čas; iaciu-jaču; tamniciara-tamničara); *ch* i *chi* za *ć* (vech-već; ziech-cieć; pomoch-pomoć;

1.) Is . Stari pisci hrv. IX. str. VII. i VIII.

chiesc-ćeš; moghuchia-moguća, srechia-sreća); *gh* i *g* za *g*(gora-gora; bieguchia-bjeguća; gori-gori; ughleda-ugleda; bglaheblage; draghe-drage; otmanskogha-otmanskoga); *i* za *i* i *j* (krila-krila; sebbi-sebi; doli-doli; pristaie-pristaje; ostaie-ostaje; boie-boje); *j* za *j*, a kadšto i za *i* (samoj-samoj; ja-ja; je-je; sili-sili; svojeh- svoieh; bjo-bio); *gli* rjeđe *gl* za *lj* (sabglie-sablje; sabglia-sablja; Gliubdragh-Ljubdrag; kraglize-kraljice; nepriateglom-nepriateljom; kragl-kralj); *gn* za *nj* (oghneni-ognjeni; kognika-konjika; gnih-njih; sumgna-sumnja); *s* za *s* i *z* (oholasti-oholasti: pasti-pasti; satiru-satiru; sebbi-sebi; mnosi-mnozi; sapada-zapada; sakona-zakona; slato-zlato); *sg* rabi za *ž* (nisgeniže; sgivot-život; mosge-može); *sc* za *š* i *ž* (tascta-tašta; steresc-stereš; scto-što; poscudde-požude; scivi-živi; podloscan-podložan); *u* za *u* i *v* (krunna-kruna; mladumladu; hude-hude; slau*u*-slavu; suomu-svomu; stuari-stvari; suom-svom); *ẏ* za *i* (k*ẏ*-ki; udar*ẏ*-udari; on*ẏ*-oni; kor*ẏ*-kori); za j+i (sto*ẏ*-stoji; ko *ẏ*-koji; nasto*ẏ*-nastoji); *z* za *c* (sunzom-suncom; zarra-cara oblazim-oblacim).

Sad prijeđimo na ispoređivanje rkp. Ž. s akad. izdanjem Gundulićeva Osmana (Stari pisci hrv. IX. p. 284.—574.)

Pj.*) I. 2. ljucka Ž. ljudska[1]) (c.); 6. suncem Ž. suncom; 9.

*) Poslije nadodani „Poçetak Paruoga Pieuagna" glasi:

Spjevam kako žena ohola,
u čaranju ustarana,
s'osmanskoga svietla stola
na tle obali cara Osmana,
I neka mu već ne svane
u niedno bio dan doba,
čini udušen da ostane
pod nogami tamna roba.
Koje smeće i nesklade
ona uzvrieži i uzbuni
za opet, s'glave ka mu pade,
sina u carskoj vidi krunil
A to, neka može opeta
uza nj i ona uspeti se
na vladanje svega svieta,
koe š njim i njoj uzgrabi se.
Tako pjevajući ja počinjem
sve po redu kako je bilo
iz daleka i začinjem
kako se je dogodilo.
S'hoholsti i sa sile
a oholost je smrtni grie
po nesrći smeće koje su bile
o njoj se piše sad naprie.
Paka istorie redom sve ostale
živu nam polja kom od vojnice
kraljeviću Stanislavu još su fale
i djela rabrie i gizdavie djevojčica.

1.) Riječi su iz stihova A. (tako bilježim akademičko izdanje G. O.),

višnje Ž. više; 16. ustaje Ž. ostaje (a. c. d. m.); 17. vrh Ž. vr; 20. car bi Ž. bi car (c.); 21. Proz Ž. Kroz; 23. kieh Ž. kih (b. c. d.); 36. svom Ž. svomu (b. c. d. m.); 45. misto Ž. mjesto (a); 46. tere Ž. er; 54. izhode Ž. ishode (a. d.); 63. kih Ž. kieh; 65. glasoviti Ž. plemeniti (b. d.); 68. zam'jela Ž. zamiela; 71. svegj Ž. sveg[1]); 73. ledna Ž. ladna; 78. tega Ž. toga; (ostali osim a. c.); 92. koplja Ž. kopja (b); 95. zlatnim Ž. zlatniem; 96. kojim Ž. koijem; 107. sugjeno Ž. sudjeno (c.); 109. Ni me Ž. S time; 112. viek Ž. vik (b. c. d.); tega Ž. toga (a. c.); 113. Nu Ž. Stu; 116. s'bojničke Ž. s boiniche; 119. svit Ž. sviet (b.); 120. moji Ž. moi; 121. gdje Ž. gdi (c. d.); 131. skokom Ž. skakom; 133. zliedi Ž. zledi (b. c. d.); 134. umriti Ž. umrieti (-eti nalijepljeno); 141. Paček Ž. Pače (b. c. d. z.); 147. poskupo Ž. kladenac (a_1.); 149. općene Ž. hopćene; 161. laka Ž. paka (a.); 167. dobije Ž. dobie; 176. na Ž. po; 178. slavu Ž. slavo; 180. rusu Ž. ruhu; 181. prieka Ž. prika (a_1. b. c d.); 186. cienim Ž. s'cienim; 187. svita Ž. svieta; 188. s'vitezim Ž. vitezim; 194. grije Ž. grie; 200. bijenja Ž. boja; 204. naprčene Ž. naprtjene (c.); 205. svioni Ž. svionih; 206 kijeh Ž. kijem; 207. ptica u moru, riba u gori Ž. riba u moru, ptica u gori (a.); 208 sliedom Ž. slidom; 211. dokli Ž. dokle (b. d.); 215. i uresu Ž. i u uresu (c.); 216. proć Ž. suproć; 223. vas u vidu Ž. u vidjenju (a_1. b.); 226. videć jednog Ž. vidjeh (a_1 b.) jednoga (c. m.); 227. tira Ž. tjera; 231. pri Ž. prid. 237. Ah Ž. A; 244. gdi je Ž. gdi e; 249. muči Ž. izmuči (a. a_1. d.); 252. janjičara Ž. jagnjičara; 259. rike Ž. rieke. (d.); 268. vrh Ž. vr; 269. Čim Ž. Čiem; 271. častimo Ž častim; 273. tko Ž. ko; 275. bije Ž. bie; 279. junačka Ž. junaku; 284. plata im je Ž. plaćaju se (a. a_1.); 286. ovacim Ž. ovaciem; 291. u ovoj sablji, u ovoj ruci Ž. a u ovoj sablji u ruci (a. a_1.); 302. mojim Ž. moim; 304. dokli vas saj Ž. dokle (d) vasai; 305. ove Ž. ovo; 314. svudjere Ž. svudite; 316. izabere Ž. izabire; 322. tiem Ž. tim (c. d.). Stihovi A. 327.—330. u rkp. Ž. manjkaju; 334. uzvise Ž. uzviše; 335. dobiju Ž. dobiu; 336. neprijateljem Ž. neprijateljom; 338. krepos Ž. kripos; 339. put od milosti Ž. put milosti (a.); sciene Ž.

---

koje dolaze odmah iza broja tog istog stiha, preštampane vjerno istim pravopisom, a kod onijeh iz rkp. Ž. (tako označujem t. zv. Žarkovićev kodeks) upotrebljeno je slovo đ. U slučaju, da se koji rukopis prema bilješkama navedenim u A. *posve* slaže s istaknutim varijantama rkp. Ž., naznačujem to navedavši u zagradi oznaku onoga rukopisa; gdje se pak nađe u zaporci oznaka rukopisa iza pojedine riječi u istaknutoj varijanti, to znači, da se ona riječ podudara s navedenim rukopisom.

1.) U rkp. Ž. bilježi se uvijek: sveg (svegh) mj. svegj.

ciene (b.); 340. u Ž. od; 341. ovacime Ž. ovacieme; 349. ki Ž. koi; 350. skupnieh Ž. skupi (a.); 351. lanjsku Ž. lansku (a. a_1.); 355. slavno Ž. slavna; 358. hogji svomu Ž. hoći svom; 362 ovoga Ž. ovega; 364. bogoljubstvom Ž. s bogoljubstvom; skriť ju z' dvora Ž. skriti (b.) s'dvora; 369. a od tole put krajina Ž. a otole put kraina.

Pj, II. 7. dila Ž. diela; 8. i Ž. a (c. b.); 10. mlaca Ž. mladca (b. c.); 11. obliepi Ž. poliepi; 12. zrak Ž. zdrak (c.); 19. nahode Ž. nahodi; 26. puti Ž. uputi; 27. vjerne Ž. verne; 28. svjetnike Ž. svjetinike; 30. još mlados tebi Ž. još tebi mlados (b. z.); 31. ka . . samo Ž. u . . samoj (a. a_1 z.); 34. imaju Ž miu; 37. primaljetju Ž. primaljetu; 38. doć'će Ž. doće (b. c. d.); 39. nemo' u cvieću Ž. nemoi u cvietju; 41. neprijatelje Ž. nepriatelje; 43. toj Ž. to, 45. od pogube Ž. pogube; 47. plahos Ž. plahoi; 50. zamjeri Ž. zamjeni; 52. zmije Ž. zmie; 55. svak čas mis'o ćuti jaču Ž. ćuti svak čas mis'o jaču; 65. stražnikom Ž. s'stražnikom 70. sprid Ž. spried; 71. skut na usta Ž. usta na skut; 72. ponižen sviem Ž. podnižen svim; 74. cvietjem Ž. cvietim; 78 crvena Ž. crljena; 83. sprid kolini Ž. s'prid koljeni; 85. Veo Ž. Vio; 87. oholo Ž. okolo; 89. kamenka Ž. kamenga; 92. svita Ž. uvita, 93. ponosi Ž. podnosi (c.); 94. nad Ž. na; 101 (on pokliče), a u rkp. Ž. nema zaporke; 105. ova Ž. ona; 108. dila Ž. diela; 110. poljačka Ž. poljaka; 111. okusi Ž. otkusi; 113. kučaju Ž. stupaju; 114. tvoje carstvo Ž. carstvo tvoje; 119. s'nove Ž. i ove, 121. bratja Ž. braća; 125. toj Ž. to; 126. stih u A. u zaporci; a u rkp. Ž. nema zaporke; 128. vik Ž vrhu; 132. upala Ž. pala; 133. smije Ž. smie; 135. umije Ž. umie; 140. zovuć Ž. zoveć; 144. krug Ž. prut; 148. dusim Ž. duhom (b. d.); 150. huha Ž. kuha; 151. sinje Ž. zimnje; 154. planinskomu Ž. planinskom; 155. gdi Ž. gdie; 163. Rdelja Ž. Ardelja; 165. z'o Ž. zao (a_1. b.); 172. žeže Ž. steže; 176. zvirim, dubom, stinom Ž. dubom, zvierim, stienom; 177, kaurkinja Ž karukvinja; 178. pokli Ž. a (a. d.); 180. zakoni se od Ž. zakoni od; 181. spoznanja Ž. spomenja; 184. njoj je bog Ž. njoj bog; 189. Do Ž. Da; istom Ž. ištom (a_1. a.); 190. odkli Ž. odkle; 194. s kojim Ž. koijem; 195. i Ž. u (b. c. d. m. z.); 196. oliepi Ž. osliepi (*s* poslije olovkom precrtano); 197. Ugrovlaški Ž. Ugrovlaski; 198. žudeć. Ž. sudeć; 200. Mahumentu Ž. Muhumetu; 205. tri Ž. tu; 215. prieča Ž. prieka; 221. je Ž. e; 229. Kroz Ž. Proz; 230. koji Ž. ki (a_1. a_2); 232. svieh Ž. svie; 236. trepti Ž, trept; 238. zgine Ž. gine; je Ž. ju; 239. čestitim Ž. čestitiem; 244. tko Ž. ko; 247. tvojima Ž. tvoiema; 255. prie Ž.

od prie (b. d.); 265. nać'će Ž. naće (svi rkpsi.); 270. od njih svaki Ž. svaki od njih; 272. daće Ž dat će; 273. brojim od slavnoga Ž. broim od staroga; 274. je Ž ja; 275. ako je Ž. ako e; 276. pastirica Ž pastierica; 282. pod Ž. po; 284. zalom Ž. ralom; 285. moj carski Ž. car svaki (a_1); 286. sunčan zrak nadsiva Ž. sunca zrakom siva (d.); 288. gdje Ž. dje; 290. jednieh Ž. jedni; 296. vrat im užu Ž. vratiem uže; 297. protivnije Ž. protivnie; 305. njemški Ž. njemski; 306. španjska Ž.španska (b.); 309 s'pekopskijeme Ž. s'grekopskime; 310. haračarom Ž. haračanom; 313. sam ki Ž. ki sam; sviti Ž. svieti; 315. viditi Ž vidieti; 320 tko Ž. ko; 321. nescien' Ž. necien; 326. kći Ž. ko ći; 329. ju Ž. je; 330. ćaćku caru Ž. caru ćaćku; Ametu Ž. Ahmetu (a. b. d.); 331. zamjernos Ž. zamjernoj; 333. Grčkieh Ž. Grškieh; 336. bjepu Ž. bjehu; 337. Tvoji Ž. tvoi; toga cieća Ž. cieća toga; 339. Palkošića Ž. Paleologa; 346 gospoje Ž. gospođe; 349. i četiri Ž. četiri (a m. z.); 351. strana Ž. stran; 354. pokojit' Ž. pokoit; 358. sriće Ž. sreće; 360. bratje ti straža biće Ž. braće ti strašan bitje; 374. slidi Ž. sliedi; 376. vas trag gubit'svoj ne srni Ž. svoga traga ne pocrni; 377. razlog Ž. razlok; 383. pred oniem Ž. prid oneziem; 384. umije Ž. umie; 386. u istok s'vojskom Ž. s'vojskom u istok; 387. neprijatelja Ž. nepriatelja; 394. njegovo Ž. njegova; 395. prostlre se Ž. prostereš; 396. i prihita jošte novo Ž. i prihtat' (a. c. d. z.), ište (c. d m. z.) nova; 404. je Ž. e; 405 hugje Ž. huće; 406. (višnji ukloni tuj nevolju); u rkp. Ž. nema zaporke; 413. vojvodi Ž. vojevodi; 418 'Zbrovski Ž. Borovski; 420. Zamoški Ž. Zamoski (b.); 422. čije Ž ke (b. d); 428. tvojieh Ž. tvoijeh; 430 reseći Ž. reseć; je Ž. ju (b. c.); 440. vojvoda Ž. vojevoda 443. bije Ž. bie; 451. čuva' i bljudi Ž. čuva i bludi; 453. obzida Ž. zasjeda; 455. prida' Ž. poda (a. c.); 456. tvojieh Ž tvoieh; 462. stavno Ž. stasan; 464. bratja Ž. braća; 465. onoga Ž. oneka; 467. ovoga Ž. ovega; 468. gdje ja Ž. gdje sad; 469. sam ja Ž. ja sam; 470. bitju Ž. biću; 471. je Ž. e; 474. bratji Ž. braći; 478. mrzi Ž. zlobi (drugom rukom poslije napisano); 483. sugjena Ž. sudjena; 484. me Ž. mi; 485. gdje Ž. gdi; 495. napried Ž. naprieda; 496 već Ž. vik (svi rukopisi osim: a.); 497. odi Ž. ovdi; 500. kieh Ž. kie; 504. ili Ž. il; 508. unjeguje Ž. uhinuje; 513. S'tiem Ž S'čiem; 515. pastira Ž. pastiera; 516. bilzu Ž blizu; 518. je Ž. e.

Pj. III. 6. raniť Ž. raniti; 15. kiem Ž. kieh; 16. Šišman Ž smiono; 22. hrvatskom Ž. hrvaskom (b. d); 23. srića Ž. sreća; 27. suncem Ž. suncom; 31. probijuć Ž. priobiući; 33. rumelska

Ž. rumeljska (d); 34 slidi Ž. sliedi; 45. vihri Ž. vihu; 47. gdje se Ž. gdi si; 51. razlikieh Ž. razlicieh; 53. vele Ž. veoma; 54. kon Ž. kod (m. z.); 56. kupljaše Ž. kupjaše; 58. pak Ž. sveg 59. i drvo Ž. drvo; 67. Srbljanina Ž. Srbjanina; 69. vitez Ž. vitez (poslije drugom rukom povrh vitez napisano: samodršcem);

Dodane, Žrkovićevom rukom napisane strofe, koje bi prema njegovoj bilješci, kako je spomenuto, imale doći iza 72. stiha III. pjev. - glase:

Srbljem svud se samodršcem diče fali
jerbo i krunom kopje obdari
a to je Stjepan Juroš*1. i ostali
od Nemanjića kuće cari

A poslie Nemanića
captiaše pak u slavi
Od kuće Rebelanovića
Srbljem Lazar kralje pravi.

Koi s Muratom*2. drugiene
silne vojske pripraviše
na Kosovu u ono vrieme
kod sitnice kad se udriše

Tad ji Branković iz'nevjeri
srbsku vojsku kad se udriše
te kralja i vlas suproć vjeri
na Kosovu izgubiše

Ali ostade Srbljem slava
Bog je (mie) višnji poklonio
kad se posieče kralju glava
te se Lazar posvetio

Koi u Fruškoj sad'prebiva
sveto tielo stoi cilo
u kovčegu tu počiva
kako kad je bilo živo*3.

I čudesa mnoga diluje
i oproštenja tu se imaju
svakoj duši koja vjeruje
i, koi pravedno prebivaju

Srblim žive slava obilna
koju Kobilić steče mudri
kad ančarom cara silna
na Kosovu smrtno udri

Tu se pozna neizmjejran
i uspomenu je ostavio
otačastvu da je vjeran
i u viekove da se slavio

Su dva viteza koi su mu drugovali
Ivan*4.) Kosančić tu su bili
i Milan Topličanim*5.) u pofali
deset ilrad su ta troica kad i cara pogubili

Jugovići devet braće
na boju su svikolici tome bili
boj su bili za najveđe
i za vjeru sa zetom poginuli

A drugie rabrie Srbal
kad bi redom pomenuo bio
koliko i(h) e bilo viteškie sabal
ilpero bi zatupio

72. Nemanje kuće Ž. ne manjieh kuća (c: ne manjih); 76. na Ž. u; 77. se je u Ž. se u; 79. Svilojević Ž. Sviloević; 93. Svaka Ž. Svake; 94. vrime Ž. vrieme; 95. Matijaša Ž. Matiaša; 98. satritelja Ž. srenitelja; 104. broji Ž. broi; kih Ž. kieh; 112. kraljevstvu Ž. kraljevstu; 115. sjevernoj Ž. sjeverskoj; 121. toga Ž. tega; 122. carevat'si Ž. carevati; 123 i od istoka Ž. i istoka; 126. kriposti čiem Ž. kreposti čim; 128. carske Ž. rajske; 130. ponosi Ž. podnosi; 136. sviće Ž. sfiće; 141. mojieh Ž. moijeh; 142. ću Ž. će 152. tko Ž. ko; 154. spjevat Ž. pjevat; 155. prije Ž. prie; 171. franačkoga Ž. franceskoga; 173. Indije Ž. Indie; 177. kneštvo Ž. kneštvo (poslije kneštvo precrtano i drugom rukum povrh napisano: carstvo); 178. noge Ž. noge (poslije precrtano i drugom rukom napisano povrh: junaštvo); 188. dan da Ž. da dan; 192. tvoga Ž. sveka; 194. narodi Ž. narod; 198. (tiesan joj je jur kraj ovi) Ž. tiesan joj e jur kraj ovi; 203. je Ž. e; 207. južnom Ž. sužnom; 216. oružja Ž. oruža (c.); 219. gvozdje . . . gvozdje Ž. gvozdjem . . . gvozdjem; 220 stupi Ž. stup; 224. je zvano Ž. zvano; 225. Provadijom Ž. Provadiom; 226. žalieh Ž. žaliem; 227. danja Ž. dana; 230. gdi Ž. gdje; 246. žali Ž. ali; 252. pitna Ž. pojma; sviem Ž. svim; 253. njoj Ž. njom; 256. s'općinom mu Ž. i općinom (m)u; 258. tko Ž. ko; 260. nebo vidi Ž. vidi nebo; 262. l'jeto Ž. ljeto; 264. jagančiće Ž. jaganjčiće. (c); 266. Podunavjem Ž. Po Dunaju; 267. drag Ž. i; 270. dubju Ž. dubju (precrtano, a poslije drugom rukom povrh napisano: stablu); 277. nije Ž. nie; 278. mos Ž. most; 279. krije Ž. krie; 288. Ćelijah brodi Ž. Ćeliah . . ubrodi; 289. Ćelije Ž. Ćelie; 291. obil'ježja Ž. obilježa; 295. gdje Ž. gdi; 297. ogrnuti Ž. glasoviti; 302. tko Ž. ki (a. d.); 307. uprieči Ž. nu prije; 309. gdje Ž gdi; 315. samo Ž. sam; 317. Tim Ž. Tiem; 319. kabnieh Ž. kobnieh; 324. pobijenieh Ž. pobienieh; 327. pred Ž. prid; 328. turski Ž. carski (c. d.);

U nji jošte vas sviet puni
glas i bojna djela slovu
od Vlauša koi se kruni
I Bu'imu i Krakovu.

Pred ovim strofama Žarković je napisao:„ Hovo su niže pisate verzi od prepisaoca zaboravljene upisat se na listu 25. na obraćenju izmeću stance zabilježenie i oće upisatie gornje i donje.“- Ovakovih strofa osim prve, osme i trinaeste uz neke znatne varijante nijesam našao niti u jednom drugom rukopisu, pak ih niti ovaj rukopis u tesktu nema.

*1 juros ; *s* obično rabi i za *š*.

*2 Smuratom.

*3 Siuo.

*4 iuan.

*5 milan topliçanin

330. ko . . . vojskom Ž. ke . . . s'vojskom. Stihovi A. 331. i 332. u rkp. Ž. nemaju zaporaka; 331. sivo Ž. svoje (poslije svoje precrtano i drugom rukom povrh napisano: sivo); 333. gdje na svaku diže stranu Ž. da (a. m.) na svaku kdi gre stranu; 334. gori Ž. ori; 335. iz po Ž. iz pod; množ sagnanu Ž. izagnanu; 349. dogdanski Ž. bogdanski; 350. ovdje Ž. ondje; druga pološina stiha 353. i cijeli stih 354. u A. u zaporci, a u Ž. nema zaporke; 354. naći Ž. nać ti.

Pj. IV. 5. čuť je Ž. čujte (a. b. c. d.); 14. čuj, vigj Ž. čuj i vig; pred Ž. prid; 16. nakon Ž. na kod; 20. niesi Ž. nie se (d. m. z.); 27. svim Ž. sviem; 29. Nu er Ž. er (a. a_1. d: jer); 32. gdi Ž. gdje; 33. gledaj riku Ž. gleda rieku; 34. gdi Ž. gdje; 35. preko Ž. priko; 41. svim Ž. sviem; 44. kim Ž. kiem; 46 izdubli Ž. obdubli (a_1. b. c.); 52. obzide Ž. obsjedje (a_1.); 58. gdje Ž. kdie; 59. za što Ž. za sto (m. c.); 60. je vojsci Ž. e vojski; 61. vojsci Ž. vojski; 66. carski Ž. srašni (poslije strašni precrtano i drugom rukom povrh napisano: carski); 68. kapigjija Ž kapiđia; bješe Ž. staše (a.); 70. tisuć se ovieh Ž. tisuća ovezieh se; 71. oni izbrani Ž. ovi izabrani; 82. dogje Ž. doće; 84. ognjenim Ž. ognieniem; diljkam Ž. dikam; 85. mogućstvo Ž. mogujstvo (a.); 89. Alija verni Ž. Alia vjerni; 91. svoja Ž. sva; 94. tvoj Ž. svoj; 101. bi njih Ž. bojnieh; 109. svojim Ž. svoim; 114. spahija Ž. spahia; 115. Memija Ž. Memia; 122. delije Ž. delie; 124 izdajstvo im Ž. i izdajstvom; 127. niciem Ž nikiem; 131. oružje Ž. oruže (c.); stihovi A. 135. i 136. slijede u rkp. Ž. 136. 135., samo u 136. stihu A.: najvrlijega ima rkp. Ž. najvećega; 141. izbrani Ž. izabrani; 143. prostrije Ž. prostrie; 145. svoji Ž. svoi; 146. paljahu Ž. puljahu; 147. nije Ž. nie; 148. Dunaj Ž. Dunav; 155. Gašparom . . lito Ž. Gasparom . . ljito; 157. prvim Ž. prviem; 159. krvi Ž. s'krvim (c.); 166. veziera Ž. vezira; 168. vazetje Ž vazetja; 172. svim Ž. svi; 176. stoji Ž. stoi; 178. brojim Ž. broim; 179. Ćor-Husain Ž. Ćier-Husain; bio Ž. je bio (m. z.); 180. im je i vojvoda Ž. njimi i vojevoda; 181. Tvrgja Ž. Tvrđu; 183. čeljad Ž. čeljad (poslije čeljad precrtano i drugom rukom povrh napisano: junaci); uzrasla Ž. uzrasli; 184. stižuć Ž. stizuć; 191. velicime Ž. velicieme; 196. snimi Ž. s'njimi (s'njimi posllje precrtano i drugom rukom napisano: snimi); 202. tugjim Ž. tugjem; 205. zaslipi Ž. zasliepi; 208. razbijati Ž. razbiati; 209. bila je Ž. e bila; 211. opustje Ž. opusti (a.); 216. pobijenieh neprijatelja Ž. pobienieh nepriatelja; 225. vije brže Ž. vie brži; 231. je Ž. e; 232. i 233. neprijatelje Ž. nepriatelje; 236. je Ž. e; 238. kazati

Ž. kazat; 242. trećemu Ž. tretjemu; 244. natoljevskom Ž. natolivskom; 245. prija Ž. pria; 247. Amazija Ž. Amazia; 248. Bursa Ž. Brusa; 249. vojvodom Ž. vojevodom; 250. vojevodom Ž. vojevodam; 255. je Ž. e; 259. Mangarlije Ž. Mangarlie; 266. združa Ž. od rusa; 271. kih Jordana poji Ž. kojih Jordan poi; 272. jevrienska Ž. jevrinska (d.); 274. stielja Ž. strielja; 276 nazvan Ž. na oko (d. z.); 277. uz Ž. u; 287, diarbećirski Ž. diaberćierski; 288. zbuča Ž. skuča; 289. Oružjem . ·obstriješe Ž. oružem . ·obstrieše; 290. vazda Ž. svuda; 292. pravi Ž. prvi; 293. ovi Ž. ovu; 302. Persije Ž. Persie; 303. zamerne . . lipote Ž. zamjerne . . ljepote; 304. nije Ž. nie; 316. svieta Ž. sviet; 317. Kon Ž. A kon; 318. petnaes Ž. s'petnes; zgniezdi Ž. ugniezdi (b. c. d.); 322. inim Ž. onim; njih Ž. njim; 323 šipi Ž. šicim; 326. je Ž. e; 328 st'o je Ž. stoi; 335. družtva Ž. mnoštva; 336. koieh Ž. kieh; 342. odkli Ž. odkle; 346. i u Ž. u (a. d.); 352. š njima Ž. s' njima; 353. kopja Ž. koplje; 354. očiju Ž. očiu; 358. mnogom im Ž. mnogu im (m z); 359. po Ž i po; 361. Tiem Ž. Tim; 362. njieh Ž. njih; 368. i Ž. ki; tekuć ih Ž. tekući (a_3. m z); 374. traži Ž. straži; 376; ih Ž. i; 380. cvit Ž cviet; 394. kijem . . . liepih Ž. kiem . . . liepieh; 396. neprijatelja Ž. nepriatelja; 400. svačija Ž. svačia; 401 robrijuć Ž se robnik; 402 car se Ž. srce; 404. što u Ž. sto li u; 406. hugje Ž gore; 407. se ne razgnjivi Ž. ju ne razgnjevi; 409. Ali i Ž. Ali; 410. u . . . ognju Ž i . . . ognjem; 413. krije Ž. krie; 415 smije Ž smie; 419. vjernu Ž. vernu (a_1. a_2); 421 pače Ž paček (a_3); 425. poljačkih Ž. poljačkieh; 427. dobitih Ž dobitnieh (a_3.); 431. bije Ž. bie; 436. je Ž e; 439 neizmernima Ž. neizmjernima; 440. obhiti Ž. odhiti; 442. doš'o Ž. dozvo; vojevoda Ž. vojevod; 447. neprijatelju Ž. nepriatelju; 448. oružja Ž. oruža; 449. Ostatci Ž. Odstatci; 451. zgubilo Ž. izgubilo; 452. tratit Ž. stratit'; zlato Ž. zlata (a); 454 prekopskoga zdrža Ž. prekobskoga drža; 455. doje Ž. dođe; 456. tisuća svojieh Ž tisuć svieh; 457. obnoće Ž. obnoći (a. d. z); 459. pliene Ž. plieni; 465 kiovski Ž. kiemski; 468. svoj Ž. svojoj; 470. li im Ž. lim; 471. brojit Ž. broit; 472. tiem . . . du Ž. tim . . . da; 480. sve je sad Ž. sve sad; 482. sve je sad Ž. sve sad; 483. obtjeciva Ž. obteciva (a_1.):

Pj. V. 10. l'jeta Ž. lieta; 17. plakat'si Ž. plakati; 18. vrieme Ž. brieme; 20. tvojiem Ž. tvoiem; vitezi pobjenime Ž vitezim (a_2. a_3. b. d.) pobjenieme; 21. Proz Ž. Kroz (c); 25. hugja je muka Ž. huđa muka; 26. svegj Ž. sve; 32. preko Ž. priko (a_2. a_3); 42. cvielja Ž. cvilja; 43. od . . . ubijena Ž. on . . . ubiena;

44. ovdi . . . prijatelja Ž. a ovdi . . . priatelja; 46. jer Ž. jur; 48. konjskim stopam Ž. konjskiem stupim (m: stupim); 52. kih Ž. kieh; 63. priko Ž. posred; 65. kopje Ž. koplje; 67. ga Ž. ju (a. a_1. b. d); 70. i 75. nije Ž. nie; 77. oružja Ž. oruža; 80. ćačka Ž. ćajka; 82. sviem Ž. svim; 85. toj Ž. to; 88. kćercu onu Ž. ovu kćercu; 89. š nje Ž. s'nje. Stihovi 89. i 90. A. u rkp. Ž. nemaju zaporaka; 91. joj Ž. oj; 94. svegj je . . pokoji Ž. sveg ju*), pokoi (b: ju); 100. tešku Ž. jaku; 101. kopjem Ž. kopjom; 102. mlagjahnaŽ. mlagjahan; 106. viju Ž. viu; 108. očiju Ž. očiu; 114. oružja Ž. oruža; 115. i desnicom i pogledom Ž. i s'desnicom i s'pogledom; 116. svačija Ž. svačia; 117. tač Ž. tu; 119. ćaćko Ž. ćajko; 121. Korevskomu je da vojvodi Ž. Korevskome da vojevodi; 122. junaštvom svud Ž. junaštvomu svu; 127. bojnieh Ž. bojnie; 132. oružjem Ž. oružem (a.); 133. naglieh Ž. naglih; 136. slidi Ž. sliedi; 138. tako Ž. taki; 140. ke Ž. ki; 143. kopjim Ž. kopljim; 145. liepe Ž. liepi; 149. mila moja Ž. moja mila; 153. ljubljena Ž. ljubjena (a_2. a_3. c.); 154. ko Ž. tko; 159. a neka ja sred Ž. nek ja idem sred; 160. tjeram Ž. tjerat; 164. naprid Ž. napried (a_1. a_3.); 168. bijenje Ž. bienje; 178. svačijoj Ž. svačioj; 191. zapreku Ž. zapriku; 194. zaprjekam Ž. zaprjekom; 195. hrečje Ž. hreke; 202. bije Ž. bie; 216. svojieh Ž. svoijeh 218. poletje Ž. proletje; 219. gdi Ž. gdje; 220. krajina Ž. kraina; 222. draga svoga Ž. svoga draga (poslije napisano drugom rukom: draga svoga); 229. kad Ž. ka; 233. tač Ž. teč; 236. svojiem Ž. svoiem; 238. nije Ž. nie; 240. odrije Ž. odrie; 245 toj Ž. to; 246. okluči Ž. odluči; 253. ponositiem Ž. ponositim; 255. kopjem vitiem Ž. kopljem vitim; 258. tvoga Ž. toga; 266. mojiem Ž. moiem; 280. poletjeće Ž. proljetjeće; 284. odmieniť ga Ž. odmietnika; 286. svoju Ž. svoj; 288. streloviti Ž. strjeloviti (c_2. a_2.); 294. tve Ž. tej; 295. nies' Ž. niesi; 296. odgovorit' Ž. odgovoriti; 320. uzrastom Ž. uzrasla; svjema Ž. svima (a. a_2 a_3.); 321. sivi Ž. živi (a poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: sivi); 324. dlaka je biela Ž. je dlaka bila (a_2. a_3.); 327. svim priklona Ž. sviem priklonja: 328. pismom od zgar Ž. pismo ozkar; 330. slidi Ž. sliedi; 332. blidi Ž bliedi; 333 cien' Ž. cin'; 336. odnila Ž. odniela; 337. lipotu Ž. ljepotu; 340. srca Ž carstva (a. a_2 a_3. b c.); 351 bijenje Ž. bienje; 357. vihra Ž. vitra; 364. ju Ž. u; 365. oružja oruža; 366. udorac Ž. udarac (a. a_3. d z.); 369. strelovito Ž. hrlovito; 373 jedno u doba Ž. u jedno doba (a_3.); 379 niči-

*) sueghiu

je Ž. ničie; 381; srdžbe Ž. sržbe; 397. Jakno Ž. Jasno; 399. oružja Ž. oruža; 400. dva sunca ova od Ž. dvoja sunca od; 401. ko ih Ž. tko i; 403. ili stvoren Ž. ili e stvoren; 405. svanutja Ž. svanuća; 411. vojsci Ž. vojski; 415. svačija Ž. svačia; 417. to Ž. toj; 423. s'nagle Ž. snage; 428. kopja i štiti Ž. kopja, štiti (a_3. m. z.); 435. sred Ž. usred (a_3 d.); sjaše zora Ž. sjaše im zora; 438. pod Ž. po; 442. na Ž. u; 449. pače Ž. paček (a_1. a_3.); 457. vapije Ž. vapie; 463. istinu Ž. istina; 469. štitu Ž. šitu; 476. posila Ž. pošilja; 477. joj Ž. oj; odkri Ž. odkrie; 480. kralju na što Ž. kralju što; 483 mis'o Ž. mis'; 500. djelo Ž. dilo; 505. pravom Ž. pravo; 510. ko Ž. tko; 515. je Ž. e; 519. koj Ž. kom; 521. Tve je Ž. Tvoje; 524. čudo Ž. čuda; 527. živ je Ž. žive; 429. imaj, o gospoje, Ž. ima (a_3.) o gospođe; 532. krije Ž. krie; 535. ikada Ž. nikada; 538. ovdi Ž. ondi; 542. očiju grozne Ž. očiu krozne; 543. tiem Ž. tu; ostavi Ž. ostavi (poslije precrtano i drugom rukom povrh napi sano: pozdravi); 546. je s'toga Ž. e; s'tega; 549. slidi Ž. sliedi; 551. drugo Ž. drugi;

Pj. VI. 3. gdi Ž. kdie; 9. odkrije Ž. odkrie; 10 ju Ž. je (a.); 15. tmaste združu sjeni Ž. tmine (a. a_3. a_3. d.) združu i sjeni; 17. gdi . . . mojieh Ž. Gdje . . . moieh; 18. gdi Ž. gdje 32. tugjieh Ž. turskieh; 38. podunavskim nad narodi Ž. podunavskiem nad narodim; 43. mojieh Ž. moieh; 45. gdi je Ž. di e; 47. dan tu nije Ž. tu dan nie; 48. gdje Ž. gdi; 53. sviem Ž. svim; 56. s'kiem Ž. kim; 57. je Ž. e; 73. Zastravljena Ž. Zatravjena; 75. u čuvenju Ž. i čuvene; 79. luga Ž. luka; 81. kojiem pastier Ž. koiem pastir; 82. slavja . . š'njim Ž. slavlja (a. a_1. d.) s'njim; 87. je Ž. e; 92. kriješ Ž. krieš; 97. pastira Ž. pastiera; 98. verna Ž. virna; 100. viješ Ž. vieš; 101. Ah Ž. A; 104. lipos Ž liepos; 105. gorienje Ž. gorenje; 111. vigj Ž. vig; 112. želi Ž. želiš; 113. rumenija Ž. rumenia; 115. gdi Ž. gdje; 118. lipotu iz Ž ljepotu (a_3.:l j'epotu); na; 119. sciene Ž. ciene (b.); 126. tanahni Ž. tanahan (a_3. b.); 130. je Ž. ju (a_3 b.); slidi Ž. sliedi; 131; vigj Ž. vig; 133. jagančić gdi . . veči Ž. jagaінčić gdje . . veći; 137. pastir Ž. pastier; 138. obilnije Ž. obilnie; 141. je Ž. e; 142. ovoga Ž. ovega; 146. puni Ž. pune; 154. moli i prosi Ž. prosi i moli; 155. meni u Ž. meni e u; 157. svanutjem zorniem' bielim Ž; svanućem zornim bilim; 158. ubstiram Ž. obziram; 159. on Ž. u; 165. Slidila Ž Sliedila (a_3.); 167. oj donese Ž. joj (a_3. b. c. m. z.) doni (a_3. m. z.); 169. oružje Ž. oruže; 173. plača Ž. plaču (a. a_1. b. d.); 175. mača Ž. maču (a. a_1. b. d.). 179. zmije Ž. zmie; 184. zpastirica Ž. pastierica; 185. Na ku

Ž. Nu (a_2. b. c.) ka; 190. je Ž. e; 291. tebi Ž. drugoj; 192. ka si Ž. ko je (a_3.); 202. tad Ž. sad; 204. je Ž. ju (a_1. b. c.); 206. oružjem Ž. oružem; 211. neprijatelja Ž. nepriatelja; 212. odoliť Ž. odoljet'; 213. bit' Ž. biti; 216. oružjem pripravjena Ž. oružem pripravljena; 218. tve svjetlosti obgradila Ž. tvoj svitlosti (a_1.) ogradila; 219. oboriti ne Ž. oborit ih ne; 220. priletit' Ž. priletjet'; 222. koga Ž. tkoga; 228. scieni Ž. cieni; 237. Ah Ž. A (a_2. a_3. b. c. d.); 249. Posl'jedna . . mis'o Ž. Poslegna[1].) . . misao; 252. miran mirna Ž. mirna miran. Stihovi A. 253. i 254. stoje u rkp. Ž. 254., 253., samo u 254. st. A. mjesto: ona stoji u rkp. Ž.: I (isto tako imaju rkpisi: a_2. a_3. b. c.). Iza stiha 260. nalazi se u rkp. Ž. ova strofa:

Ter u brzo kroz razlika
mjesta i strane minu mlada,
i uljeze u velika
vrata slavna od Carigrada.

Ovu strofu ima i rkp. a., ali iza stiha 256., i to uz varijante: Trči mjesto: ter u; od zlatna mj. slavna od. Istu strofu kao rkp. Z. ima rkp. a_2, također iza stiha 256. i to uz varijantu: od slavna, mjesto: slavna od. S ovakovom razlikom dolaze ti stihovi u rkp. a_3. b. c. iza st. 260.; 265. Gdje došavši Ž Gdi došadsi (a. b. c.: došadši); 267. oslobodi Ž. slobodi (a.); 268. ljubljenoga Ž. ljubjenoga; 283. je Ž. e; 286. ova Ž. sva; nie Ž. vie; 290. svegj Ž. sve; 293. nareče Ž. nariče; 297. š'njima Ž. s' njima; 298. janjičare Ž. jagnjičare; 306. s'mislim hodi Ž. misli (a.) i hodi; 309. Persije Ž. Persie; 318. oružje Ž. oruže; 322. uhićenu Ž. uhitjenu (a_3. b. c.); 326. sprave Ž. slave; 334. svudi Z. svuda; 343. je Ž. e; 346. riekom od svud Ž. od svud riekom 347. ubijenieh Ž. ubienieh; 349. kopje Ž. koplje; 357. bojiš Ž boiš; 359. stojiš Ž. stoiš; 363. ćaćka Ž. ćajka; 373. Tim vapije Ž. Tiem vapie; 377. to Ž. toj; 378. i u noći Ž. u noći; 380. gdje Ž. gdi; 388. najdražja Ž. najdraža; 391. kieh Ž. kih; cieć Ž. cić; 395. gdi Ž. gdje; 396. nije Ž. nie.

Pj. VII. 7. nije Ž. nie; 9. Gdi . . . . gdi Ž. Gdje . . . . gdje (a_2. b.); 14. ne Ž. na; 18. zdrži Ž. uzdrži; 20. koga Ž. s' koga; 21. mlače Ž. mladče; 23. gorienje Ž. gorenje; 26. vigj tko Ž. vig ko; 30. svanutje Ž. svanuće; 34. slide Ž. sliede; 41. sjevernime Ž. sjevernieme; 44. kad . . očiju Ž. ka . . očiu; 47. bijena Ž. biena; 52. srdžbe Ž. sržbe; 54. kraljestva Ž. kraljevstva (a_1. a_2.); 57. Leandro Ž. Lesandro; 59. sliedeć . . vi) Ž. slideć . . vile; 67. prinesu u pohodu Ž. prinese (a. a_1. b. d.)

1.) Posleghna.

u prohodu; 68. utope Ž. utopi (a. a_3. b. d.); 72. prodirajuć Ž. prodirauć; 73. s'uzdasi Ž. uzdasi; 81. Lemno Ž. Lem; 82. upravlja Ž. upravja; 86. djevojčice da Ž. da djevojke; 87. druzim Ž. druziem; 88. željnom Ž. k' željnom; 92. djece Ž. djecu; 97. nije Ž. nie; 99. težja Ž. teža (a_2. d.); 102. gdje Ž. gdi; 108. plače Ž. plača; 113. slobodo Ž. sloboda; 117. grada Ž. pliena (a. a_1. m. z.); 123. skubuć Ž. skubeć (a. a_3. d. m.); 125 Udaraju Ž. Udarajuć; 128. krije Ž. krie; 131. li im Ž. lim; 134. viju Ž. viu; 136. umiju Ž. umiu; 138. sciene Ž. ciene (a_1. a_2.); 139. tim Ž. tiem; 141. s' Ž. i; 146. opet Ž. opeta; 149. Šija Ž. Šia; 151. Ikarija Ž. i Karia (svi rkpsi osim c. d. m. z.); 156 s' Ž. i; 161. Vrhu Ž. Vrh; 162. obilježja . . nije Ž. obilježa . . nie; 163. zavjete Ž. odvjetje; 164. gdje . . . prije Ž. gdi . . . prie; 170. kih Ž. kieh; 175. resijaše Ž. resiaše; 186 tuj Ž. tu; 187. koliko Ž. toliko; vrieme Ž. vrime; 189. Slidi Ž. sliedi; 191. gdi . . kriše Ž. gdje . . skriše; 198. vječnieh Ž. vernieh; 204. l'jeta Ž. lieta; 205. jošte Ž. još se; 206. Pelio Ž. Peleo (a.); gdje Ž. njdi; izmiču Ž. izmiče; 207. kojieh Ž. koijeh; 208. vrsim tiču Ž. vrhim (a. a_1.) tiče; 209. nizoci Ž. visoci (a. a_1.); 219. oružjem Ž oružem; 223. uzidu Ž. uzide; 227. ognjevitiem Ž. ognjeniem; 228. on čas ih je Ž. oni čas je; 229. svačije Ž. svačie; 239. i Ž. a; 243. š njima svjema Ž. s' njima sviem; 255. kih Ž kieh; 260. nedobitnieh Ž. nedobit; 265. vrieme Ž. vrime; 277. tvoji Ž. tvi; 285. obazri Ž. obazdri (a); 286. bitje Ž. biće; 288 tvoji Ž tvoi; 292. oružja Ž. oruža; 293. Podušena Ž. Podušena; 267. ponizi Ž. podniži; 298. je Ž. e; 301. zla ova huda Ž. ova zla prihuda; 304 življenje Ž. življenje; 305. tvojiem Ž. tvoijem; 306. š' Ž. s'; 307. jer Ž. er; 310 ravne Livadije Ž. slavne Livadie; 313. kraju Ž. kraja; 317. Tu. Ž. Tuj; 318. Mark Antonija Ž. Mark' Antunia; 321. Mark Antonija Ž. Mark' Antonia; 338. španski Ž. španjski (b. d. m. z.); 345. s' bojne Ž. bojne; 347. jer Ž. er; 355. do Ž i od; 359. carstvu Ž. carstva; 362. odsieče Ž osieče; 365 pobijeni Ž. pobieni; 366. Rimjani Ž. Rimljani (a_3. b. d. z.); 371. sami Ž. sama; 373 š Ž s'; 375 svekru Ž svekru (poslije drugom rukom povrh napisano: tastu); 377. davnji Ž. davni (a. b. c. d.); 380. plasih Ž. plasieh; zlih Ž. zlieh; 385. tko Ž. ko (a.); 391. neizmerne Ž. neizmjerne; liposti Ž. lieposti; 396. plemenito Ž na Dunavu (b.); 399. gospockoga Ž. gosposkoga (a. a_1. a_2. d.); 405. veleći im da od prije Ž zapoviđe (b.) kim od (a_3 b.) prie; 406. put država tieh ne idu Ž. da na dalji put ne idu (a_4. a_3. b. c. d.); 407. bližnje Arbanije Ž. bliže Skenderie (a_3. b. d.: Skenderije); 408. mjesto svako Ž. svako mjesto;

412. najpreči Ž. najpriči; 414. Macedonskih uprečiva Ž. Macedonskieh uprešira; 416. lieva Ž. liva; 421. oružje Ž. oruže; 422. prostrieše Ž. prostire; svita Ž. svieta; 423. svih Ž. svieh; 435. liposti spovidati Ž. lieposti spoviedati; 436. jednim Ž. jedniem;

Pj. VIII. 3. gdje Ž. gdi; 9. Najizvrsnije Ž Naizvrsnie; 11. gdi Ž. gdje; 22. s' svietlom Ž svietlom; 35. Ladislava Ž. Vladislava; 38. tvim Ž tviem; 39. te je Ž. te; 41. dočim Ž. dočiem; 55. lipotu Ž. ljepotu; 58. nije Ž. nie; 60. jedna lipos Ž. jedna je (a. d. m. z.) liepos; 65. S' tvojiem Ž. S' tvoiem; 68. oružju Ž. oružu; 71. lipoj Ž. liepoj; 78. desposkoga Ž. despotskoga; 80. ćaćka Ž. ćajka; 84. pokrajine Ž. pokraine; 91. ki Ž. koi; 93. one Ž. ove; 94. desposka Ž. desposta; 99. a Ž. i; 100. prijatelji Ž. priatelji; 106. kitje Ž. kite; 107. jestojska Ž. jestojka; sad Ž. kus; 108. pitje Ž. piće; 114. najpokonjih Ž. najpokojnieh; 115. od dvanaes Ž. dvanaes od; 116. njekad Ž njegda (m. z.); 119 polomila Ž. poplienila (a_3. b. d. m. z.); 125. slovijaše Ž. sloviaše; 128. u podstupu Prage grada Ž. u postupu Praga (a_1. b.) od grada; 129. Gojko Ž. Gojsko; 138. prijateljskih zlih Ž. prijateljskieh zlieh; 141. svieh Ž svih; 143. razgozor Ž. razgovor; 144. ćaćku Ž. ćajku; 157. vrime Ž. vrieme; 158. prika Ž. prieka; 159. ćaćkovo zovuć Ž ćajkovo zoveć; 160. ćaćku istomu Ž. ćajku svomu; 162. probijen Ž. probien; 164. grozna Ž. krozna; 181. ćaćka Ž. ćajka; 177. je Ž. e. St. A. 181. — 184. u rkp. Ž manjkaju; 185. sudi Ž. stidi (poslije stidi precrtano i drugom rukom napisano: sudi); 187. ta Ž. taj; 188. dni Ž. tni; 189. neka Ž. njeka (poslije drugom rukom povrh napisano: neka); 193. bugarskih Ž. bugarskieh; 194. kupi Ž. skupi (a_2. a_3. b. c. d. m z.); 195. i ljuvena Ž. ljuvena; 196. milim Ž. mladiem 198. š' njima Ž. s njima; 199. nje Ž. igre (a_2. a_3. b. c. d. m. z.); 200. svak od cvietja vienac ima Ž svaki od njih vienčac ima; 201. tanac Ž. tance; 204. i u ljuvezni Ž. u ljuvezni (z.); 206. razlikomu Ž. razlikome; 209. pastiri Ž. pastieri; 211. skladnije diple Ž. skladnie dipli; 212. i da u slagji Ž. da (d) u blagi; 214. pastirice najmilije Ž pastierice najmilie; 216. ljepši vije Ž. ljepše (a a_1.) vie; 217 biše Ž. bješe; 221. ustrili Ž. ustrieli; 222. lipos Ž. liepos; 225 kon Ž. kod; 226. ljuvene Ž. ljuviene; 227 mlaci Ž. mladci; 230. toga Ž. tega; 231. se Ž. je; 232. ćaćka Ž. ćajka; 233. najl'jepše Ž najljevše; 244 capti Ž cavti (a_3. m z.); 246. smije Ž. smie; 248. krije Ž. krie; 256. cvietje Ž. cvieće; 257. bielim Ž. bieliem; 266. pastirica Ž. pastierica; 267. kim Ž. kiem; 268. sunašce Ž. sunačce; 271. de Ž. da; 272. bitje Ž biće; 274.

vrime Ž. vrieme; 276. uživajmo Ž. uživamo; 278. srebro Ž. biser; 279. bez Ž. a bez; 280. liepih Ž. liepieh. Stihovi A. 281.-284. su u rkp. Ž. ovako poredani: 282, 281, 285, 284. (a_3. d. m) samo mjesto: grli rados, ljubav hita- ima: grli ljubav, rados pita; 290. steče Ž stječe (a_1. a_2.); 296. živeć Ž. živuć; 298. š'njim Ž. s'njime; 299. u sve glase Ž. u glase; 309. ki je Ž. ki (a_3.); 310. ćutjela Ž. ćutjela je (a_3. m. z.); podnila Ž. podniela; 315. herceg Ž. hercega; 326 (kliče treći) u rkp. Ž. nema zaporaka; 335. s' neizmiernima Ž. neizmiernima; 336. Moravi Ž. Muravi; 339. Matijaša Ž. Matiaša; 348. svim došastjem Ž. svoim došastem. Stihovi 349.—352. A. su u rkp. Ž. ovako poredani: 351, 352, 349. 350. isti je poređaj i u rkpsima a. a- b. c. d. samo rkp. Ž. mjesto: Smederevu — ima: Smederovu; 355. bivši Ž. buduć (a_2. a_4. c. d. m. z.); 357. je Ž. u; 360. sunčja Ž. sunca; 365. Zapažene Ž. zapazene (b.); 366 svačije Ž svačie; 367. slidi Ž. sliedi; 368. suncem Ž. suncom; 370. gdi je Ž. di e; 372. umije Ž umie; 373. lipa Ž. liepa; 375 cvietje . . kuta . . sipa Ž. cvieće . . skuta . . isipa; 376. ko Ž. ke (a_3. b. c. m. z.); 389. dni Ž. ki; 390. ki Ž. dni; 391. uživajte Ž. uživate; 393. imaj Ž. ima; 400. i ja Ž. ja (a_2. b. c. m. z.); 402 ovdi, gdi Ž. ovdje, gdje; 404. dat' za Ž. za dat' (a_3.); 405. te Ž. sej; 406. gdi Ž. gdje; 411. tere Ž. ter; 412. kletvam Ž. kletam; 420 rieči Ž. riečim (a_3); 421. tko Ž. ko; 422 ozira Ž. obzira; 430. nije Ž. nie; 432. krije Ž. bie; 435. ter mi Ž. te mu; 436 to Ž. toj; 440. mojieh Ž. moieh; 442. Servije Ž. Servie; 450. despot Gjuragj Ž. Gjuragj despot; 452. svekra Ž. svekra — precrtano i poslije drugom rukom napisano: tasta; 454. opet Ž. opeta; 458. obljubile Ž. obljubili; 460. gdi Ž. gdje; 465. steče Ž. stječe; 466. oružjem Ž. oružem; 468. izpred Ž. isprid; 470. Smedereva Ž. Smederova (a. a_4.); 472. ugrskieh Ž. ugarskieh; 480. oslieplјeni Ž. osliepjeni; 488 sužna Ž. sužnja (a. a_3); 493. dvojica Ž. dvoica; 494. ćaćku Ž. ćajku (a. a_3.); 495. ćaćkom Ž. ćajkom (a. a_3); 508. š' Ž. s'; 510. stijene, vrlje Ž. stiene vrlie. St. 514.—515. ... (liepe sve gospoje u Budimu kad razvidiš), a u rkp. Ž. nema zaporaka; 516. nagješ Ž. naćeš; 518. ugarskiem gospojami Ž. ugrskiem gospođami; 525. moć'ćeš Ž. ne ćeš (a_3.); 526. sliepca Ž. slipca; 527. mi ih Ž. mih; 528. mi ih Ž. mih; 529. S' nesrećnoga; Ž. Nesrećnoga; 532. ubliegje Ž. ubliedi; 543. gdje Ž. gdi; 546. svim Ž. sviem; 564. viek Ž. vik; 566. s' davnjom Ž. s'dragom; 568. drakunom Ž drokunom; 573. ugrske Ž. ugarske; 575. je Ž e; 581. tvoji Ž. tvi; 593. Ko Ž. Ku; 595. Sunčanici Ž. k' Sunčanici (a_2. a_3. c. m. z.); 601. svrnu Ž. svanu; 605; š' njim Ž. s njim; 608. isred

Ž: isprid; ćaćka Ž. ćajka (a. d.); 610. ju Ž. u; 611. biela Ž. liepa 624. pastirim Ž. pastierim; 626. mojih Ž. me (a. a_1.); 628. koliepke Ž. kolievke (a. c. d. m. z.); 633. nije je nije Ž. nie te (a_1. m. z.) nie; 635 je Ž. e; 636. tko Ž ko; 638. vigj Ž. vig; 640. ćaćka Ž. ćajka (a. d); 663. vodi Ž. hodi; 666. i Ž. ter; 682. gdje; Ž. gdi; 684. ćaćkovu Ž. ćajkovu; 685. Sinoćka Ž. Sinoćke (m. z.); 686. ćaćka Ž. ćajka; 689. ćaćko Ž. ćajko; 697. Silnu Ž. Silnom; 700. bojim Ž. bolim; 706. jaki ćaćko Ž. vriedan ćajko; 707. sila Ž. sile; 714. vrime Ž. vrieme; 723. ćaćko Ž. ćajko; 725 Htijaše slidit' Ž. Htiaše sliedit; 729. oj Ž. o; 733. slidi Ž. sliedi; 736. gdi Ž. gdje; 743. tomu Ž. temu; bješe Ž. biše; 754. mladi Ž. mlad; 755. zani Ž samo; 756. ustrieli Ž. ustrili; 757. Uz'o Ž. Uzeo (b.); 759. svietlih . . kih Ž. svietle . . kieh; 761. umije Ž. umie. 763. dokli Ž. dokle (a. a_3. d.); 766. druzim Ž. druziem; 767. krijuć Ž. kriuć; 772. poljačkih ravnih Ž poljačkieh ravnieh; 773. tada Ž sada.

Pj. IX. 2. ognjenih tvojih Ž. ognjenieh tvoieh; 5. vele veća Ž. veća vele; 10. svietla Ž. liepa; 11. ljubljenoga Ž. ljubjenoga; 12. slidit' Ž. sliedit'; 15. kiem Ž. kim; 16. hro ne Ž. hitro; 22. je Ž. e; 25. lanjsko Ž. lansko (a. a_3. m.); 27. strelovito Ž. strielovito (a. a_3. m. z. strjelovito); 32. s' Nestera . . njemškom Ž. Nestera . . njemskom; 40 Varšovije Ž. Vanovie; 44. zlatna Ž. slatka; 52. lanjsko Ž. lansko (a. a_1. m.). 53. kralju Ž. kraju; 57. tu Ž. tuj; 66. š' Ž. s'; ina tada Ž. tada ina; 70. hoće, Ž. dođe; 73. bogatim Ž. bogatiem; 74. grimiza Ž. grimizu; 76. izniza Ž. izvizu; 77. zlaćeni Ž. zlatjeni; 91. liposti Ž. liepoti; 92. zrake Ž zdrake; 97. bratja Ž braća; 99. oružja Ž. oruža; 100. sviem Ž. svim; 102. zracih Ž. zracieh. Stihovi A. 105.—108. stoje iza stiha 84. kao i u rkpsima: a_3. b. c.; 105. Vojevode Ž. Vojevodi; 111. od lova Ž. ova; 113. a Ž. i; 120. kliknuše ove Ž. pokliknuše (a. a_3 b); 121. i Ž. o; 126. l'jeta Ž. lieta; 131. razgojila Ž. razgoila; 132. ki Ž. koi; 138. pastier Ž. pastir; 143. plaha Ž. paka; 148. promienjiva Ž. promieniva (a. a_1. b. c. d.); 150. pčele Ž. čele; 156. ćaćkove Ž. ćajkove; 161. Tvojim Ž. Noviem (a_2. b. c. m. z: Novim); 166. gospoje Ž. gospođe; 168. slavnom Ž. slavnu; 171. dvanaes bojnih Ž. dvanes bojnieh; 172. ke ju Ž. ku; slidom Ž. sliedom; 179. žudeć Ž. cieneć; 184. streloviti Ž. strieloviti; 187. kim Ž. kiem; 189. vapije Ž. vapie; 196 lanjsku Ž. lansku (a. a_3.); 199. tište Ž. tisnu; 203. željni Ž. željne; 204. konjim Ž. konjem; 211. licom Ž. nicom; 214. njeka Ž. njega; 223. s' drazim Ž. s' draziem; 228. ciče Ž. skviče; i cvile Ž. cvile: 229. ćaćka Ž. ćajka; 230. nika bratju Ž. njeka braću; nika Ž. njeka; 240. nikoga Ž. nitkoga; 242. gustim . . . . obstrije Ž. gustiem . . .

obstrie; 244. istim krije Ž. istiem krie; 247. rieka Ž. rieku: 354. davnji tu Ž davni tuj; 255. im je Ž. mi e; 271. ju Ž. u; 279. i u dubja ih skut zelena Ž. i u sred dubja tuj zelena; 284. pri kladencih Ž. prid kladencim; 287. gdi Ž. gdje; 292. kod Ž. kon; 299. samih Ž. samieh; 301. priekora Ž. prikora; 304. cviet Ž. cvit; 306. nemož'ti ga opet steći Ž. ne može opet ti ga steći (a_2. a_3 .c. m. z: opet ti ga); 312. tvojieh Ž. tvoijeh; 314 izit' Ž. iziti; 315. dobije Ž. dobie; 319. osjedimo Ž. obsjedimo; 324. svojiem Ž. svoijem; 329. Mlagjahniem Ž. Mlagjahnieh; 330. uvitima Ž. savitima; 340. stav'mo oružje Ž. stavi oruže; s'trane Ž. strane (svi rkpsi osim c.); 342. sunčja Ž. sunca; 349. nije Ž. nie; 350. najmilije Ž. najmilie; 351. krije Ž. krie; 357. biloće Ž. bjeloće; 359. bistrih Ž. bistrieh; 364. ognjem voda Ž. voda ognjem; 365. Ozelen'je Ž. Ozeleniti; 369. sviem Ž. svim; 371. s'cvietjem, s'dubjem Ž. cvietjem. s'dubjom; 372. ih ona Ž. ih i ona; 373. pram Ž. plam (a poslije drugom rukom napisano mjesto: „l" „r" t. j. pram); 382 plovuć Ž. ploveć; 384. spjev' oca Ž. spiv' oca; 386. s' hlatka Ž. s' latka; 389 Ovaka Ž. Ovako (a. a_2. b. c. d.); 393. Ovaka Ž. Ovako (a. a_2. a_3. b. c. d. z.); 395. sn'ježanieh Ž snježanie; 413. vapaja Ž. vapajai; 414. zamn' je okolo Ž. zamje ohola; 415. ju Ž. u; kraja Ž strana; 417. hrbu Ž. harbu; 419 puškam Ž. puška; 423. tražeč Ž. tražeć; 424. rže Ž. hrže; 425. prije Ž. prie; 427. vije Ž. vie; 433. tko Ž. ko; 436. slavnom Ž. slavnu; 438. svita Ž. sviete: 441. zviri Ž. zvieri; 443. tiri Ž. tjeri; 444. zbija Ž. zbia; 445. traga Ž. straga; 450. oružjem Ž. oružem; 452. zbijeno Ž. zbieno; 454. krijaše Ž. kriaše; 455. pust' te Ž. puste (a_1. a.); 456. srećnijeg Ž. srećniega; 459. što Ž. ko; 461. vapije Ž. vapie; 462. oružja Ž. oruža; 463. neprijatelja Ž. nepriatelja; 466. ruho . . . meće Ž. ruha (a a_1. a_2. a_3) . . . smeće; 469. vremena bo . . . nije Ž. bremena joj . . . nie; 471. skrije Ž. skrie; 474. izišastju Ž. iziastju (a: izastju); 475. bržja Ž. brža (c. z.); 476. neprijateljskom Ž. nepriateljskom; 481. oružja Ž. oruža; 482. trati Ž. tratit; 483. odjećom Ž. u odjeću (a. a_1. a_3.); 488. učini Ž. čini; 494. gdi Ž. gdje; 504. joj vojsku je dosta Ž. joj e vojsku dosta; 507. je Ž. e; 508. neprijateljske Ž. nepriateljske; 517. srdžbe Ž. sržbe; 521. oružja Ž. oruža; 523. smrtne Ž. smrtnje; 528. bližnja Ž. bližna; 530. bije Ž. bie; 544. pade na tli doli Ž. pade doli na tle (a_3. b. z.) (a poslije drugom rukom promijenjeno: pade na tle doli); 548. ljuvene Ž. vesele (poslije precrtano i drugom rukom napisano: ljuvene); 578 podnieti Ž. ponieti; 583. sred Ž. od (poslije drugom rukom napisano: sred); 586. rasrdžbi Ž. rasrčbi; 587. stienje Ž. srca; 590. drazih . . mog'o Ž. drazieh . . mogao;

591. ozir Ž. obzir; 602. videć Ž. videći; 607. grdi Ž. tlači; 610. tako Ž. lako; 615. prida Ž. preda; 619. izrit' Ž. Izrieť; 621. oprieť Ž. oprieti; 625. Tiem . . . . . nezgoda Ž. Tim . . . . . neskoda; 627. štraplje Ž. štrapje (a); 628. zamniva Ž. zamnjiva; 630. lira Ž. liera; 638. nedobitno Ž. nedobito (a); sminje Ž. smienje; 641. svih Ž. svieh; 644. uhićene Ž. uhiđene; 647. štite, strjele, luke, kopja Ž. štite, luke, striele i kopja; 650. vidje Ž. viđe; 651. gospoje Ž. gospođe; 654. strah Ž. stra; 660. panji Ž. punji; 661. hodi Ž. odi; 667. oružja Ž. oruža; 669. Ko Ž. K'; 670. zglobjen Ž. sklopjen; 673. obtječe Ž obsječe; 674 šti se Ž. piše; 675. odstupaj Ž. odstupi; 681. napried Ž. naprieda. 683. krstjanim Ž. krstjanom; 684. nigdje Ž. nigda (b.); 685 oružja Ž. oruža; 686. uresna Ž. vrana (d. m. z.); 687 upravi Ž opravi; 689. istočnim Ž. istočniem; 698. gdje Ž gdi; 700. slide Ž. sliede; 707. ljubjenoga Ž. ljubljenoga; 708. željnoj Ž željno; 710 niedna stvar Ž. stvar niedna; svieti Ž. sviti; 711. razlicieme Ž. razlicime.

Pjev X. 1. Zatravljena Ž. Zatravjena; 8. sviem Ž. svim; 10. zdravlje Ž. zdravlju (a. a_1. a_3.); 12. napijahu Ž napiahu; 14. skladnih Ž. skladnieh; 17. zdravje Ž. zdravlju (a. a_1. a_3.); 19. Vladislav je Ž. Vladislavu; 25. koji Ž koi; 26. biše Ž. bješe; 28. varšovske se Ž. varšovke še; 29. ko je Ž. ko; 30. kralj je . . njime Ž. kralj . . njim; 32. zaplini Ž. zaplieni; 34 š Ž. s'; 55. tursku silu Ž. silu tursku; 61. zapovidje Ž. zapoviđe; svih Ž. svieh; 62. vojevode Ž. vojvode; 64. dogju Ž dođe; 68. susrestit' Ž susretit' (a_3.); 73. kupi Ž. skupi; 74 oprieti Ž opriet; 76. podolske pokrajine Ž. podoljske (a_3. c. m. z.) pokraine; 80. Varšovu se Ž. Varškovu še; 91. Hotijeviću Ž Hotieviću; 92. vojevoda Ž. vojvoda 95. jezdijahu Ž. jezdiahu; 109. Stani . . krajine Ž. Stavi . . kraine; 113. onudje Ž. onuđe; 115. gdje Ž. gdi; 126. it' Ž. it' (poslije drugom rukom napisano: on) 135. sviem Ž. svim; 136. vojsci Ž. vojski; 140. razbijena Ž. razbiena; 149. a Ž i; 151. i sn'ježane Ž. sn'ježane; 152. Turkinjice Ž. Turkinje; 154. š Ž. s'; 156 luka Ž. luku (a_1. a_2. b. c.); 162. očima daždjeť Ž. ovima daždjeti; 167. razbije Ž. razbie; 168. neprijatelja Ž. nepriatelja; 173. naprida Ž. naprieda; 175. i izeť tvrdih iz obzida Ž za izeť tvrdieh iz obzieda; 178. Radovilski Ž. Radoviljski (a_1.); 182. namjesnik si Ž. namjesniku (a. a_3. b.); 191. srića Ž. sreća; 197. DajŽ. Duh daj; 199. depota; Ž. despota; 202. razdili Ž. razdieli; 205. s' drugom ju Ž. s'drugome (a_3.); 214. tvi Ž. svi; 218. sjeverne Ž. sjeverske; 220. stane Ž. stade; 222. Osman Ž. Orhan; 224. krstjanski mač Ž. krstjanska sablja; 231. pribrojiti Ž. pribroiti;

233. oružje se Ž. oruže; 235. zdaždješe Ž. daždješe; 238. tu Ž. tuj; 243. zapada, gdi Ž. zapada i gdi; 255. Varšov Ž. Varskov; 262. djovojčice Ž. djevojčice; 363. cvietja Ž. cvieća; 265. začina Ž. začinja; 174. vele Ž mnogo; 279. sve znaše Ž sve er; 283. se Ž. nj; 287 i ini Ž. ini; 290. bješe Ž. biše, 299. tad Ž. sad; 300. Varšova Ž. Varskoga; 314. vojevoda Ž. vojvoda; 315 pričeka Ž. dočeka; 323. neprijatelja Ž. nepriatelja; 325. car je Ž. car; 326. je Ž. e; 328. prije Ž. prie; 339. gdi Ž. gdje; Varšova Ž. Varskova; 340. liepe Ž. biele; 345. joj Ž. oj; 346. Varšov Ž. Varsov; 347. sadanja Ž. sadanje; 359. da ustavi Ž. da s ustavi; 360. gracka Ž. gradska (a_3. b. c. m. z.); 364. tihim Ž. tihom (a. a_3. m.); 367. korugva Ž korunja (a_2. a_3. b. c.); 368. uvitih Ž. vitih; 369. mladih Ž. mladieh; 370. dari Ž. darim (a_1. b.); 372. kim častijaše Ž. čim (a. a_3. b.) čistiaše; 374. arapskoga Ž. arabskoga; 381. trkačima Ž. terkešima (a: trkešima); 386. kim Ž. kiem; 388. sviem Ž. svim; 402. ponosit Ž. podnosit; 403. od Ž o; 411. kažući u njoj Ž. kažuć u njom; 413. šes je Ž. je šes; 417. Njih Ž. Kih; 418. tli Ž. tle (m. z.); 429. mramornieh stupieh Ž. mramornih stupih; 433. lipa Ž. liepa; 435. kipa Ž. hipa; 438. utvorit' Ž. otvorit 441. gnjiezdom Ž. gniezdom; 444. našasta gnjiezda Ž. našastja (a_2. m. z.) gniezdo; 448. kom Ž. komu; 451. graditelja Ž. zgraditelja; 454. u kacigi Ž. i s'kacigom (a_3. z.); 455. oružjem Ž. oružem; 468. neprijateljim svojim Ž. nepriateljim svoim; 469. Kip Ž. Hip; oviem Ž. ovim; 483. Pomorance Ž. Pomoravce; 484. Pruse Ž. Ruse; 487. kim Ž. kiem; 488. neprijatelja Ž. nepriatelja; 497. s' štitim; Ž. i štitim; 510. kip Ž. hip; 516. da Ž. na (a.); 520. preče Ž. prieče; 521. stoji Ž. stoi; 523. svija Ž. svia; 524. njim sad Ž njime sa; 526. dokitniku Ž. dobitniku; 531. u gorah Ž. Ugorak; 532. Moravi Ž. Muravi (a_1. b. m.); 534. pišu Ž. pišuć; 535. njemškieh Ž. njemskieh; 539. šti Ž. stit; 541. opet Ž. opeta; 551. s'kom je Ž. ka je (a. a_3. b.); 556. Šišman Ž. Sisiman; 564. ki Ž. kim; 569. Za ovom Ž. Slavna (a. a_2. a_3. b. c.); 570 ugrskoj je kip. Ž. ugarskoj e hip; 577. oružja Ž. oruža; 583 dila Ž. djela; 584. mojih ni moć' Ž. moieh nie moći; 585. kipi mnozih Ž. hipi mnozieh; 586. ovim Ž. oviem; 587. kriju Ž. kriu; 588. sprid Ž. spried; 589. krije Ž. krie; 590 im je Ž im; 591. djelih Ž. djelieh; 600. ognjenim Ž ognjeniem; 610. sve Ž. sveg (a_1.; svegj.); 614. lita Ž lieta; 620. zbira Ž. izbira; 621. toliko Ž. koliko; 624. će se Ž. htješe; 625. Zborovski Ž. Borovski; 628. plemenitim Ž. plemenitiem; 629. ki Ž. koi; 635. srednjoj š' njime Ž. srednjnm s' njime.

Pj. XI. 4. je Ž. ju (a.); 6. svih Ž. svieh; 10 lanjske Ž. lanske (a.). Stihovi A. 13.—16. idu u rkp. Ž. iza stiha 8. kao i u svima rukopisima osim rkp. a_1. i izdanja m. z.; 16. bijenje Ž. bienje; 17. gleda Ž. ugleda; 18. dig'o Ž. diglo; 26. objavlja Ž. obljavlja; 27. kraljevstvo Ž kraljestvo (a_2. z.); 28 caru Ž cara; 40. i 51. oružjem Ž. oružem; 53. dvije Ž dvie; 55. Bogdanije Ž. Bogdanie; 58. države Ž. dubrave; 59. da tko Ž. tko; 60. scieni Ž. cieni; 61. krajieh Ž kraieh; 62. slidiš Ž. sliediš; 63. i ako ć' Ž. da hoć'; 70. sviem Ž. svim; 82. svačija Ž. svačia; 83. svaki Ž. svači; 85. sieh Ž. svim; 87. se Ž. su; 88. vojsci Ž. vojski; 92. Zborovskomu Ž. Borovskomu; 97. Oružja Ž. Oruža; 98. lanjskoga Ž. lanskoga; 100. ljucke Ž. ljudske (a_1. a_2. b. c); 103. njoj Ž. njom; 106. poznat' ine Ž. poznat' i one; 107. odoliti Ž. odoljeti; 111. vrime Ž. vrieme; 121. kraljestvo Ž. kraljevstvo; 124. ogragjena Ž. obranjena; 125. pogledaj Ž. pogleda; 139. ovacim Ž. ovaciem 153. Zborovskomu Ž. Borovskomu; 160. Gdi . . bijenje Ž. gdje . . bienje; 163. pravu Ž. uprav; 168. a Ž. i; 172. narodih Ž. narodieh; 182. kraljevićom Ž. kraljevićem; doje Ž. dođe; 183. oružjem Ž. oružem; 197. Radovilski Ž. Radoviljski; 200. njemškoga; Ž. nijemskoga 202. najprije Ž. najprie; 204. Prusije Ž. Prusie; 206. njima Ž. njime; 207. dugim Ž. duzim; 209. Nakon Ž. Nakonj; 213. gledaj Ž. gleda; 216. oružjem Ž. oružem; 217. deli Ž. Del (a_3. b.); 220. i vrana Ž. vrana 221. onoga Ž. ovega; 223. staroste . . poljačkoga Ž. starosta . . pološkoga; 224. Sijenevića Ž. Sienevića; 225. modrim Ž. Modriem; 234. oružja Ž. oruža; 235. Podli sje Ž. Podolistie; 238. vitim Ž. vitiem; 239. zlatnoj Ž. zlatoj; 240. žuto Ž. svito; 246. je Ž. e; 252. oružjem Ž. oružem; 253. Zamošci Ž. Samoživci; 255. konji im Ž. konjim; 256. oružje . . . . strila Ž. oruže . . . . striela; 257. su oda Ž. oda; 261. ovim Ž. onim; 262. Volinski Ž. Voliniuski; 263. vučce Ž. vuške; 268. sjekirice Ž. sikirice; 271. sniga Ž. sniega; 272. poletiti Ž. poletjeti; 273. ono li je Ž. oni li e; 274. senjavski Ž. senjanski (a_3.); priuze paša: u rkp. Ž. u zaporkama; 276. oružja Ž. oruža; 286. krajičnici Ž. kraičnici; 290. zbrojil Ž. zbroil (poslije mjesto „l" drugom rukom naznačeno „t" t. j. „zbrojit" (a_3.); 295. ko Ž. ka; 302. svjetlje Ž. svietle; 305. ono Ž. oni; 317. Š njima Ž. S' njima; 318. gledaj Ž. gleda; 319. dokli Ž. odkli; 325. zarudjenim Ž. zarudjenjem; 328. stoji Ž. stoi; 342. koj Ž. ki (a. b.); 350. grimiznim Ž. grimizniem; 352. svih Ž. svieh; 356. š' njom Ž. s' njom; 357. Dvanaes . . . dvanaes Ž. Dvanes . . . dvanes; 365. Hotijević Ž. Hotiević; 374 pritječe Ž. priteže; 378. sunčanih

Ž. sunčanieh; 379. svjetlje Ž svjetlie; 381. paša veli u rkp. Ž. u zaporkama; 386. je Ž. e; 388. oholih Ž. oholieh; 390. oružja; Ž. oruža; 394. s' podsmiehom Ž. posmihom (a_1 m. z.); 395. prijatelja Ž. priatelja; 401. kreposna Ž. kriposna (a_1. a_2. b.); 409. bielim Ž. bieliem; 410. nože Ž. kose; 415. stoji Ž. stoi; 416. oružju Ž. oružu; 418 kacizi Ž. kacigi (a_3. b. z.); ka Ž. ke; 421. obličje Ž. obliče; 422. je Ž. e; 426. najposlije Ž. najposlie; 427. njemške Ž. niemske 428. je Ž. e; 431. nije Ž. nie; 432. ičija. igdi Ž. ičia. . igdje; 435. neprijateljski Ž. nepriateljski; 436. treskovi Ž. trieskovi; 439. crvenu . . . . crveno Ž. crljenu . . . crljeno; 447. tko Ž. ko; 452. š' njih Ž. š' njih; 454. zavije Ž. zavie; 457. tako i Ž. tako; 466. obujniva Ž. obujima; 469. oružja Ž. oruža; 470. mači Ž. i mači 475. gdje Ž. gdi; 477. vije Ž. vie; 478. tjeskote Ž. tješkoće (a. a_1. a_2.) 479. bije Ž. bie; 483. oružja Ž. oruža; 484. sve Ž. rve; 490. gdi Ž. gdje; 491. pobjegućtvo Ž. pobjegujtvo; 498. Zborovskomu Ž Borovskomu; 504. vojvode Ž. vojevode; 516. svietla Ž. svieta; 529. kangjilieru Ž. kancilieru; 532. svemu Ž. u svemu; 538 je Ž. e; 542 suncom Ž. suncem (a_3. c. m. z); 543. ćes Ž. ćes; 544. take ne bi Ž. ne bi take; 548. Otmanova Ž. Otmanskoga; 553. Čudno čudo Ž. Čudo čudno; 558· kom Ž. s' kom; 559. prijateljstvo Ž. priateljstvo; 568. stare Ž. star; 572. vječnomu Ž vjernemu; 573. starih naših Ž. starieh naših; 574. da Ž. kad; 579. su se ovdi Ž. su ovdi; 583. silu silom Ž. silom silu; 587. najbolji Ž. najbolja; 588. lanjskoga Ž. lanskoga (a. a_3. b.); 602. pomoć valim Ž. valim pomoć; 606. sile Ž. boli (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: sile); 611. ni . . . . ni Ž. vi . . . i; 613. lanjskoga . . l' jeta Ž. lanskoga (a. a_1. a_3 b.) . . lita; 617. nije Ž. nie; 619. je Ž. e; 627. prijateljstvo Ž. priateljstvo; 630. najmilije Ž. najmilie; 632. plije Ž. plie; 637. svisti Ž. sviesti; 643. najliše Ž. najlivše; 644. neprijatelja Ž. nepriatelja; 645. vrime Ž. vrieme; 650. lanjsko Ž. lansko (a. a_1); 654. scienju Ž. cienju; 655. veću vojsku Ž. veća vojska; 656. skupit' Ž. skupio; 657. odhranjene Ž. odkranjene; 667. igda Ž. ikad; 668. druge Ž. ikda; 673. tve Ž. sve; 674. iz Ž. s'; 684. bijenje Ž. bienje; 685 s' českoga . . . Praga Ž. cesarskoga . . . traga; 688. š' njimi Ž. s' njim; 693. španjska Ž. španska; 694 pomoć Ž. u pomoć (a_3. b. z.); 705 gdi Ž. gdje; 708. od tole Ž. odtle; 718. korist Ž. koris; 719. tim pronilo Ž. prodiljilo (m. z.); 724. pobijenieh Ž. pobienieh; 726. sviem Ž. svim; 727. niedno Ž. jedno (a. a_3); vrieme Ž vrieme; 728. mog'o steć' Ž. steći mog'o;

730 ovih Ž. ovieh; 732. oružja Ž. oruža; 740. kraljevstva Ž. kraljestva; 742. oružjem Ž. oružem; 744. šlju Ž. slju; 748. mjesto Ž. mjesta; daje Ž. hrane; 750. gdje Ž. gdi; 751. kraljevstva Ž. kraljestva; 752. umnaža Ž. uzmnaža; 754. plane veće Ž. zaplane se; 756. uduhnuti Ž. udunuti; se će Ž. će se; 760. toga prividiti Ž. tega prividjeti; 765. je boja Ž. boja; 767. hugjih neprijatelja Ž. huđieh neprijatelja; 768. oružja Ž. oruža 770. druzim Ž. druziem; 772 ugrabljena Ž. ugrabjena; 773. Gu-; stava Ž. Gostava; 774. pogj' Ž. pog[1]); 778. carstva ti je Ž. znaš carstva je; 779. ka bi od tebe i od tvoga Ž. ka u boju bi od tvoga (a. a_3. b.); 787. izgora Ž. izgara; 788. njemškoga Ž niemskoga; 789. kojoj sriću Ž. koj je sreću; 790. svim . . . je pod'o Ž. sviem . . . pod'o; 793. napried Ž. naprieda; smioni Ž. usioni (a_3.); 794. nikomu Ž. nitkomu; 697. i Ž. ali; 800. carom Ž. carem; 810. sviem Ž. svim; 811. priču Ž. privi (poslije precrtano i drugom rukom napisano: priču); 812. prijazni Ž. priazni; 819. prijazan Ž. priazan; 820. šlje mir Ž. mir šlje (a_3. m. z.); 821. cića Ž. cieća; 824. uvjetovat' Ž. obslužiti (a. a_3. b); 825. ovdira Ž. ovdiera; 827. uvjeti štise Ž. uvjet štise; 830. sviem Ž. svim; 834. oprava Ž. odprava; 837. je Ž. e; 846. odnije Ž. odnie; 848. nije Ž. nie; 850. viek ispis'o Ž. viku upis'o (a_1. a_2. a_3. b. c.); 852. svačiju Ž svačiu; 853. oviem Ž. ovezieın.

Pj. XII. Stihovi A. 13-16, stoje u rkp Ž ovako poredani: 13,16, 15, 14,; 40. nije Ž. nje, 42. vije Ž. vie; 44. nije Ž. nie; 47 svak čas Ž. sveđer; 52. dragiem Ž. draziem; 63. krije Ž. krie; 67. mila i draga Ž. draga i mila; 94. brime Ž. vrime (a. b); 100. malahna Ž. mlagjahna (a_1 a_2 b. c.); 105. Ovih liepih Ž. Ovieh liepieh; 109. bliede Ž. bliede; 113. mu iz Ž iz (a_3.) 115. crne prste Ž. crni prsti 120. dragim Ž. draziem; 128. l'jepša scini Ž. ljevša cieni; 155. ljubav Ž ljuba; 156. i druge Ž. druge; 158. hlepi i Ž. hlepi; 163. trkač Ž. terkes (a); 170. kim Ž. ki 171. zlatniem Ž. zlatnim; 176. drugiem Ž. druziem; 177. nie rieti Ž. rieti nie; 189. oviem . . gine blidi Ž. ovim . . gine i blidi; 194. njome Ž. njime; 196. i stvara se mramorkome Ž. i mramor se stvara od zime; 200 stravljena Ž. stravjena; 202. je Ž. u; 206. ona Ž. ono; 212. dragih Ž. dragieh; 222. za Ž. na; 236 liepos Ž. lipos; 248. podat' ti ću Ž. podati ću; 255. kraiini Ž. kraini; 259. kojoj Ž. koj; 260 usti cavti Ž. usta capti; 261. svjema Ž. svima; 264. sladak Ž. taki; 265. umnoži Ž. uzmnoži; 268. scieni Ž. cieni; 269. ćaćku Ž. ćajku;

1.) pogh.

277. požali joj Ž. požalio je; 278. bolje Ž. boli; svoj Ž. vrh; 294. ljubav Ž. ljuba; 295. je Ž. u; 296. goji Ž. goi; 304. provrže Ž. povrže 305. robstvo Ž. robstva (a. a_3. b. c. m.); 308. neprijatelj Ž. neprijatelje; 313. je Ž. e; 328. sva Ž. i; 334. liva Ž. lieva 339. cić Ž. cieć; 346. gorcih Ž. gorcieh; 350. spovieda Ž. povieda; 352. bil' tolike Ž. bila taka (a_3.); 356. vjernom Ž. vernom; 368. kiema Ž. kiem (a); 377. cvitja Ž. cvietja; 381. ubildje Ž. ubliedi; 412. kad nevjeru ovu čujem Ž. nejeru ovu ako čujem (a_2); 413. tko Ž. ko; 424. ti ostavi Ž. zaboravi (a_3. m. z.); 426. brojim Ž. broim; 428. dostojim Ž. dostoim; 436. kreposti Ž. kriposti; 438. mojieh zlatnije Ž. moieh zlatnieh; 445. s'bilja Ž. sila; 449. je Ž. e; 450. Tužbe Ž. Tužba (a. a_1. b. m. z.); 451. nije Ž. nie; 453. Podnit' . . . . . trpiti Ž. Podniet' . . . . . trpjeti; 463. o Korevski Ž i Korevskoj (a. a_3. c.). Stihovi A. 465.—468. u rkp. Ž dolaze iza stiha 492. kao i u rkpsima a. a_1. a_2. a_3; 466. jer Ž. er; 467. stojiš Ž. stoiš; 469. treskovi Ž. trieskovi; 470. urnebes se vaš Ž. urnesebe; vaše (a. a_3. b.) 471. gdje Ž. gdi; 476. čiem Ž. čim; 478. lipos Ž. liepos; 480. ostavit' te Ž. ostavite (a_1: ostaviti); 482 svih Ž svih; 498. žeže Ž. steže; 499. ku Ž ka ju; 500. nie zaprike . . je Ž. ni zaprieke . . ju; 502. obhodit' Ž. hodit'; 506. dvorne Ž. dvornje; 508. Korevskoga Ž. Korevskoka; 510. dragoga Ž. rodnoga; 512. razlicih Ž. razlicieh; 520. on čas ga ću izmjeriti Ž. on čas ti ga ću izmjeriti ($a_1 a_2$.); 521. s'blagom Ž. s'boljom ($a_1 . a_6$.); 522. zapaža Ž. zapazi: 533. Naravnoga Ž. Naravniga; gnjiva Ž. hini(a. a_1.); 534. krije; Ž. koje; 535. odkriva Ž. čini (a a_1); 536. izvršiva Ž. a s' vršiva; 537. uniguje Ž. unjeguje (a_2 a_3. b. c.); 538. veseliji Ž. veselii; 547. ko Ž. ke (m. z.); ino Ž. drugo; (m. z.); 549. za iti Ž. siti (a_2. a_3.); 552. oružjem Ž. oružem; 556. gdi Ž. gdje; živ Ž. suš; 557. ki Ž. ke 560. shode Ž. hode; 562. obgradila Ž ogradila; 564. ju Ž. u; priletila Ž. izletila (a. a_1. a_3.) 565. kroz Ž. proz; 567. udubena Ž. udubjena; 568. dublja Ž. dubja; 576. istom Ž. ištom; 577. slugam Ž. sluga; 580. ju Ž. u; poguba Ž pogubi; straša Ž. straža; 582. priko praga Ž. paka prođe (a_3.); 583. razkošan Ž. raškosan; 584. sužanjstu Ž. šuzanstvu (a_1. a_2. a_3. sužanstvu).

Pj. XIII. 3. svita; Ž. svieta; 15. neprijatelja Ž. nepriatelja; 18. u kih crka Ž. kojeh (a_1: kojieh) srka; 19. krivaviem dimim paha Ž. krvaviem dimi paka; 20. smrdećiem Ž. smrdećima; 21. Škriplje Ž. Škripi; 26. sprave Ž. slave (a. a_1. a_2.); 27. neprijatelj Ž. nepriatelj; 28. ljuckoga Ž. ljudskoga (c. m. z.); 29. ijeda Ž. jeda; 31. kupit' Ž. skupit' (a_3.); 33. oprit' Ž. oprieť; 35. treskovim Ž. trieskovim; 38. iztakmit' Ž. istaknut'; 43. gdi je Ž. di

e; 51. strahoća Ž. strahoće; 52. drožde Ž. dažde; 53. graču ... krieště Ž. graću . . . krište; 54. zveče Ž. veče; 56. zavijaju Ž. zavievaju (a_2. a_3.); 58. vučju Ž. vučiu; 59. a tko gubice Ž. a tko gubicu (a_3. z.); 62. zmija Ž. zmia; 65. kučke u kih Ž. kučki u kieh; 66. zmiji Ž. zmai; 73. vjerniem Ž. vječniem (b. c. m. z.); 75. srdžbom Ž. sržbom; 76. planta Ž. planta (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: gori); 81. svija Ž. svia; 83. zmija Ž. zmia; 85. vrlji Ž. vrli; 86. gorostasni Ž. gorostasti; 87. smegjoj Ž. crnoj; 89. Srši Ž. Srši (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: strašna e); 94. nezgromni Ž. nezgrovni; 97. kip Ž. hip; 103. granfi Ž. s' sgramsi; 107. ijeda Ž. jeda; 110. plamom Ž. plamo; 111. nakostriečen Ž. nakostrečen; 117. oružja Ž. oruža; 123. gnievi Ž. ognjevi; 134. najuzdaniem Ž. s' najuzdaniem; 135. oružju Ž. oružu; 136. ubijena Ž. ubiena; 140. s' ledom Ž. ledom; 143. raztrieska Ž. raztreska; 146. kraljević Ž. graljević; 147. smjernom Ž. nernom (?); 148. Šišmundo Ž. Šizmundo; 149. pristoj' o Ž. pritao (a_1. a_3.); 150. zlobeći Ž. zlopeći; 151. Mihajo Ž. Mihao (a_1. a_3); 154. odkli Ž. odkle; 157. donieť Ž. doniť; 158. zaman ičija moć se iztakla Ž. zaman se ičia moć iztakla; 162. najvećim Ž. najvećijem; 165. ovomu Ž. onomu; 168. kih Ž. kieh; 171. mista Ž. mjesta; 175. pak' o Ž. pako; 177. š' . . pak' o . . nije Ž. s' . . pako . . nie; 179. Austrije Ž. Austrie; 185. španjskoga Ž. španjkoga; 188. naš Ž. nes; 189. ijeda Ž. jeda; 191 poljačka Ž. Poljaka; 193. rodbine Ž rožbine (a_2. a_3. c.) 194. kraljim Ž. kraljom; 195. oružja Ž. oruža; 196. tko Ž. ko; 197. Tursku Ž. Carsku; sieva Ž. siva; 214. krstijani Ž. krstjanski; 217. pak'o Ž. pako; 218. povrže se kamalija Ž. povrženieh hamalija (m.); 220. haleka Ž. kalaka; 221. Mečeti Ž. Mečiti; 224. skrnjigaju Ž. skrnjigaju (poslije drugom rukom preuređeno: skrgavaju); 227. a . . zbijen Ž. i . . zbien; 228. zuči Ž. čuči; 231. već Ž. veće; 235. ponižen Ž. podnižen; 238. zbijen Ž. zbien; 239. zažetime Ž. zažetieme; 244. nikomu pak'o Ž. nitkomu pako; 249. kako godi Ž. komu (a.) zgodi; 250. drugima Ž. druzima; 253. ponosi Ž. podnosi; 254. svaki Ž. svak; 262. je Ž. e; 264. prije Ž. prie; 266. verni Ž. vjerni; cknjenje Ž. cknienje; 271. čini svaki Ž. svaki čini, a poslije brojevima označeno: čini svaki; 277. najblažiju Ž. najblažie; 279. kriju Ž. krie; 281. svrni Ž. zvrni; 286. srdžbe Ž. sržbe; 287. udi Ž. hudi; 298. triebi Ž. trieba; 301. Ž. Srdžbe Ž. Sržbe; 309. Diko Ž. Diklo; 324. podne Ž. podna; 329. brime Ž. vrime; 335. prikrije Ž. prikrie; 338. hogju Ž. hođe; i crkav Ž. i crkve (b.);

342. spahijam spaholjane Ž. pahiam spahojane; 344. pridoš'oce Ž. pridošioce; 347. davnje Ž. davne; 348. oružja Ž. oruža; 350. ljucki Ž. ljudski (c. m. z.), „Dva Pievagna, koja sliede niesu se nascli po smrti spievaoza".

Pj. XVI. 1. scieni Ž. cieni; 3. pomnjah Ž pomljah; 4. ne imaju Ž. sveg bez; 5. Triebi Ž. Trieba; 8. misle Ž. misli 11. i Ž. a; 13 kripos Ž. krepos; 14. ko ih Ž. tko i; 15. a i Ž. er; 18. krvničku Ž. krvniku (a_1.); 20. kudjelju Ž. kuđelju; 21. grli Ž. hrli; 43. dokli Ž. dokle; 45. bitju Ž. biću; smjernu Ž. smernu; 47. dmienje Ž. dmenje (a_2. a_3. m. z.); 51. nikoga Ž. nitkoga; 57. sviti Ž. svieti; 63. ko Ž. da; 71. to prva Ž. stoprva; 72. vojnica Ž. bojnica; 77. ozira Ž. obzira; 82. lj'eta Ž. lieta. Stihovi A. 85.-88. dolaze u rkp. Ž. iza stiha 92. kao i u rkpsima: a. a_1. a_2. a_3. b. c.; 91. silom mi Ž. silom i; 92. drugiem Ž. druziem; 93. vapeć slidi Ž. vapit sliedi; 95. obzidi Ž. obsjedi (a. a_1. a_3.); 98. dokli Ž. dokle; 100. udorce Ž udarce; 106. ubijena Ž. ubiena; 110. tiem Ž tim. 111. pobio Ž. pogubio; 116. svuđ Ž. sva; 118. bije Ž. bie; 122. pribijen Ž. pribien; 123. gospocke Ž. gosposke (a_1. a_2. a_3. b. c.); 128. sieče Ž. siče; 129. lista Ž. listja; ki Ž. koje; 130. doš'o Ž. došla; 135. ko potlača Ž. tko nas tlača (m. z.); 136. ko Ž. tko; 144. cića Ž. za cić; 149 vapijaše svak Ž. vapiaše svaki; 151. htjenje Ž. thienje; 152. sej Ž. sve; 156. š' njima će Ž. s'njima se; 158. luk Ž. lug; 159. usta Ž osta (a. a_1. a_2. b. c.); 162. moji Ž moi; 171. nevjernos Ž. nevjerstvo; 175. veća Ž. veće; 178. oružja Ž. oruža; 179. brieme Ž vrime; 180. vernosti Ž. vjernosti (a_3. m. z.); 183. da er Ž. er (a_1. a_2. b.); 184. ustanem Ž. ustajem; 186. umriti Ž. umrieti; 189. vrh Ž. vrhu 193. je Ž. e; 194. prijeŽ. prie; 196. nije Ž. nie; 197. Drugiem Ž. Druziem; 201. udorce Ž. udarce; 203. je Ž. e; 207. i 208. a bojaće cieća toga — od roba se car čestiti Ž. a bojat' se cieća toga — od roba će car čestiti (a_1. a_2. a_3. b. m. z.); 212. kojieh Ž. koieh; 214. sviem Ž. svieh; 226. ki Ž. tko; 228. bitje Ž. biće; 238. pinez Ž. pjenez; 239. mjedu, ili Ž. mjedu, i; 240. službu Ž. sluzbu; 241. Zaglaviste Ž. Zaglavi se (a_1. a_2. a_3. b. c.); 243. čto Ž. što; 244. šar Ž. car; 245. svoji Ž. svoi; 250. uzeo Ž. ustao (a_2. a_3. b. c. m. z.); 265. ozira Ž. obzira; 272. očiju Ž. očiu; 275. ubije Ž. ubie; ubijen Ž. ubljen; 278. starijem Ž. starim; 282. objavit' Ž. obljavit'; 289. moji Ž. moi; 290. ostavite Ž. ustavite; 309. vapijući Ž. vapiući; 312. sablje Ž. sablja; 321. Vapije Ž. Vapie; 322. nismo Ž. niesmo; 330. ovieh Ž. ovezieh;

332. tisnuše Ž. tisnu se; 333 tim Ž. tiem; 337. vazetju Ž. vazeć; 338 i Ž. i u (a_2. a_3. c. b.); 340. Sofija Ž. Sofia; 341. Pred Ž. Prid; 345. š'njime Ž. s' njime; 343. mudrijega Ž. mudriega; 354. Jahija . . . htješe Ž. Jahia . . . htiše; 362. pokonjieh l'jeta Ž. pokojnieh lieta; 364. bio Ž. smio (a_2. a_3.); 377. Jahija Ž. Jahia; 380. vapijaše, skaza Ž. vapiaše kaza; 382. rob tvoj smije Ž. tvoj rob smie; 386 tvih Ž tvieh; 391. veziera Ž. vezira; 395. ovdje Ž ovdi; 397. Jahija Ž Jahia; 402. moji Ž. moi; 403. scieni Ž. cieni; 405. reć' Ž rec'; 406. verni Ž. vjerni; 407. moji Ž. moi· 410. opojte Ž. ispun'te (a_2.); 411. prijatelja Ž. priatelja. 414. scieneć Ž. cieneć.

Pj. XVII. 4. svačiji Ž. svačii; 9. hrama Ž. krama; 17. veziera Ž. vezira; ostale Ž. sve ostale; 19. smjerno Ž. merno; 20 s'obje Ž. s'obe; 21. a Ž. i (a_1. a_3. m. z.); 23. poniženstvo Ž. podniženstvo; 32. privide Ž. privede (a. a_1. a_2. c. z.); 35. kih Ž. kieh; 40. doslje Ž. doslek; 44. ovaciem Ž. ovacim; 48. je Ž. e; 56. vezier Ž. vezir; 58. koga Ž. tvoja; 63. ko Ž. tko; 64. prostrt Ž. prostr*); 68 komu Ž. kimu; skrši Ž. krši; 72 krvavim Ž. krvaviem; 74. proliju neprijatelji Ž. proliu nepriatelji; 77. do Ž. od; 79. izdajnika Ž. izdavnika; 80. obrati Ž. izvrati 93. oni Ž. ovi; 98. cieća Ž. cića; 109. tad Ž sad; 110. tvoji Ž tvoi; 111. oblastan Ž. oblaštan; 113. tvim Ž tviem; 114. mrzje. Ž. imaše; 116. pogagjati Ž. pogrgjati (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: pogagjati); 117. trpit Ž. trpjeti; 118 spaholjana Ž. spahojana; 119. razdrpit' Ž. razdrpjet'; 120. mješte Ž. mješto; 122. tvoje Ž. tvoie; 125. bremena Ž. vremena; 128. treptjeće svieh Ž. trptjeć tvih (a_2 m z.: tvieh); 140. neka Ž. neg. St. 142. A. u rkp. Ž. nema zaporaka; 143 ostaješ Ž. ostaneš; 144. vernih Ž. vernieh; 153. ona Ž. ova; 155. kod Ž. kad; 156. svih Ž. svojieh (a. a_2. b. c. z.: svojieh); 157. Ćesel-pašu Ž. Ćesel-paša (a.); 158. otišla vojska Ž vojska otišla; 159. š' njom Ž. s' njom; 160. kih Ž. kieh; 165 razloga Ž razlogu; 169. je . . . mnoštvo Ž. e . . . mnoštva (m. z.: množtva); 170. oni Ž. ovi; 176. tvoju Ž. vašu; 185. ovako meni Ž. meni ovako; 186. ove Ž ovi; 189. Bije se zmija Ž Bježi (a_3) zmiu; 190. svije Ž. svie; 192. oganj Ž. ogag; 195. ogragjeno Ž. ogragjen; 199. mista Ž. mjesta; 202. (kliče) u rkp. Ž. nema zaporaka; 212. dila Ž. djela; 216 svojih Ž. svieh; 221. vezier Ž. vizir; 224. ovoga Ž. ovega; 230. njegoviem Ž. njego vim; 234. riti Ž. rieti; 235. utvrdit' se Ž. utvrditi; 236 nep rijatelja Ž. nepriatelja; 239. to

*) prostar

Ž. to; 240. utemeljit' Ž. utemljit'; 241. oni Ž. ovi; 242. bijenja Ž. bienja; 243. je oni Ž. e ovi; 244. od oproštenja Ž proštenja; 245. viku Ž. vieku; 250. opojeni Ž. opiti; ljuckom Ž ljudckom; 253. prija Ž. pria; 255 otrovnija Ž otrovnia; 256. kude Ž. kudu (a. a_3.); 261. Ali sumnja Ž. Ali e služba; 262. je smela Ž. smela; 264. je Ž e; 268 mećući nose Ž. smećući snose; 274 ustaje Ž. ustaće (a a_1. a_3.); 276. naje Ž. naće (a. a_4. a_3.); 277. vik to Ž. to vik; 278. slidi Ž sliedi; 280. čudnih' Ž. čudnieh; 282. hridi Ž. hridnieh; 286 prednjih l'jeta Ž. predneh lieta; 289. toprv Ž. stoprv (a_2. a_3. c m. z.); 291. kih.. na sem Ž. kieh.. nad svem; 292 nakon nas Ž. nakom naš; 298. smiju Ž. smiu; 301. A i Ž. Ali; smiju Ž. znaju (a_2. a_3. c.); 302. tvoji Ž. tvoi; 305. je Ž. e; 313. slidit' Ž. sliedit'; 315. neprijatelja Ž. nepriatelja; 319. ju Ž. u; 320. tvojieh Ž. tvoijeh; 324. neprijatelji tvoji Ž. nepriatelji tvoi; 325. dobit' Ž dobiti; 327. bit' Ž. biti; 331. dobiju Ž dobiu; 332. uzmnožnije . . . . biće Ž. uzmnože . . . . . veće; 333. ovdje Ž. ovdi: 334. s' obje Ž. s'obe; 343. mogle Ž. mogli; 348. tvoji Ž. tvoi; 349. (vlas tva prosti) Ž. (i vlas tva prosti); 351. ovi Ž. oni; 354. svakoji Ž. svakoi; 355. inostran Ž. nostran; 358. praćam Ž praćom; 361. noćno Ž. noćna; 367. oružja . . čvrste Ž, oruža . . tvrste; 368. njih grane Ž. drvene; 369. i 370. s' kiem na glavi stojiš svietu Ž. (s' kiem na glavi stoiš svietu); 372. vojevat' trićbi Ž. vojevati triebi e; 373. domaćih Ž. domaćieh; 376. s' dvora vika Ž. gorâ vika (a_1.); 377. Ugogjajim svud Ž. Ugogjaim svuda; 381. Pristojnije Ž. Pristojnie; 384. sadanje Ž. sadnje; 385. gdje Ž. gdi; 390. ako Ž. ne; 406. pogledom Ž. pogleda; 410. spozn'o Ž pozno; 412. mojim Ž. moim; 417. vjeri Ž. viri; 421. Nagj'te Ž. Nać'te; 423 daj Ž. da i (b.); 425. jo Ž. je; 430. potvrgjuje Ž. potvrduje; 431. umača Ž umuča; 435. brieme Ž. vrieme; 436 brieme Ž. vrieme; 440. gdje Ž. gdi; umriti Ž. umrieti; 441 škraka Ž. skraka (a. a_2. a_3. c.); 445. nije Ž. nie; 447. gdje . . uzbije Ž. gdi . . uzbie; 448. inih Ž. inieh; 449. je Ž. e; 454. ovih Ž. tvieh; 465 vojsci Ž. vojski (a_2. c); 467 tim Ž. s'tim; 468. junaka Ž. junake; 469. nagje Ž. naće; ide Ž. izide; 472. t Ž tega; 473. vrime Ž. vrieme; 476. svačije Ž svačie; 479; nikako Ž. inako; 480. mista Ž. mjesta; 486. boji Ž. boi; 488. i Ž. od; 493. noćnih Ž. noćnieh 498. nemila Ž. velika (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: nemila); 501 s' glasa Ž. glasa; 502 pročula bo Ž. pričula to; 504. velja Ž. volja; 513. tieh Ž. tih; 516. ko je Ž. ko; 524. silu Ž. sile; 525. hr-

vackoj Ž. hrvaskoj; 529. jer Ž. er; 534. vrieme Ž. vrime; 544. sucim Ž. sudcim; 545. a Ž. i (a. a_1. a_3. b.); 551. samim ženskim Ž samiem ženskiem; 553. čim Ž. čiem; 554. š' . . . . straja Ž. s' . . . . staja (a. a_1. a_2. a_3. c m.); 560. smakne Ž. digne (a_2. c. m. z.); 561. Ahmata Ž Ahmeta; 563 on Mustafu Ž. i on Mustafa; 574. i kreposti Ž. i s' kreposti; 587. hotje proći Ž. hoće poći; 593. ko. Ž. kad; 603. ju Ž u; 607. koji Ž. koi; 608. nije Ž nie; 611. ki ti Ž. ki (m. z.) 612. svegj Ž. sveg ti (m. z.); 616. se Ž. e; 618. doć' će Ž. doće (rkpsi); 629. u dugo Ž. dugo; 630. nije Ž. nie; 632. vjetar svaki vije Ž svaki vjetar vie; 634 nać' će Ž. naće (rkpsi); 637. Neprijatelja Ž. Nepriatelja; 640. dublje Ž. dubje; 641 je Ž. e; 644. obilježja Ž. obilježa; 646. breče Ž. breče (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: diete (a. a_3. m. z); 652. scieniš Ž. cieniš; 655. svih Ž. svieh; 669. vrieme Ž. vrime; 671. ima' Ž. imaj; 672. gdje Ž. gdi; 673. pomoćim Ž. pomoći (m. z.); 674. kih Ž. kieh; 677. je Ž e; 683. tva Ž. sva; 695. tvemu Ž. tvojemu (a_1. a_2. c.); 697. užive Ž. uzžive (a_3. b. c. m. z.); 699. opravljat' Ž. opravdat (a_3. b. m. z.); 707. i upi Ž. upi; 715 listopada Ž. listje pada; 716. oganj jur Ž. jur oganj; 717. dmienje. Ž. dmenje; 723 kupi, zove Ž. kupi i zove; 726. istom Ž. ištom; 728. tleh Ž. tle; 729. čas Ž. času; 733 djela gdje će Ž. dilje od veće; 734. suviše Ž. saviše; 737. Za utra Ž. Za jutra (a_3.); 745. vieka Ž. vika; 746. je Ž ju; 749. razmisliv Ž razmisli; 750. mučno Ž. rano; 753, bilu Ž. bielu; 755. proste Ž. proz sej; 756 joj viju Ž. ju viu; 759. i Ž. nu; 760. znoji Ž. znoi; 764. gdje Ž. gdi.

Pj. XVIII. 5. povojih Ž. povojeh; 12. inieh Ž inih; 24. to Ž. ti; 25. istom Ž. ištom (b. m.); 31. i vas sviet Ž. i sviet (a_3. m. z.); 32. istom Ž ištom; 33. gnjive Ž. give; 35. naprijatelj Ž. nepriatelj; 39. omraza Ž omraze; 41. ozira Ž. obzira (a_1. a_3. m. z.); 42 nesviesni ga Ž. nesviesnika; 43. iz Ž. i s'; 48. bezakonje Ž. bezakonja; 54. skupljeni Ž skupjeni; 57 nije Ž. nie; 59. kojiem . . . . vije Ž. kojem . . . . . vie; 61. plahosti Ž. plahostim (a_1); 62. tleh Ž. tle; 63. koji Ž. koi; 64. a Ž. i; 73. viek Ž. vik; 74. k' staroj Ž. staro; 79. vigjte Ž. vigte; 80. kieh Ž. kih; 83. vaše im plešuć Ž. vašiem (a_3.) plešeć (a. a_3. b.); 89. svak Ž. svaki; 92. turski pješci i konjici Ž. turski konjici i pješnici; 95. vojsci Ž. vojski; 97. očiju Ž očiu; 102. krajine Ž. kraine; 121. ona Ž. ova; 131. ćeselbaške Ž ćeselbaše; 132. dievoje Ž. dievojke; 136. je Ž. e; 138 razbora Ž. razloga; 141. Uzrok je Ž. Uzrok (a. a_8. b. c.) 145 bije Ž. bie; 146 gnjivu

Ž. gnjevu; 147. smije Ž. smie; 160. tužan Ž. tužni; 163. na nj Ž. nam (a_1. a_2. a_3. b. c. z.); 164. svoj sto Ž. sto svoj (a_3 m. z.) 171. stoji Ž. stoi; 172. naš car Ž. car naš (m. z); 178. vigjte Ž. vigte; 179. oružje . . . oružje Ž. oruže . . . oruže; 181. dmienje Ž. dmenje; 183. uzraste svačije Ž. uzrastie svačie. Stihovi A. 185.-188. stoje u rkp. Ž. ovim redom: 185., 187., 186., 188; 187. užeže Ž. dunu; 188. vapeć Ž. stavi; 190. ljuckom Ž. ljudckom; 191. naglo Ž. nagli 194. gdi Ž. gdje; 197. Tere oholo Ž. Teče okoli; 198. vjetar Ž. vihar; 203. prva Ž. vrla; 204. tuj Ž. tu; 207. sjedi Ž. stoji (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: siedi); 214. u obzidi Ž. u obsjedi (a_1. a_3.); 219. sad ga Ž. sada; 227. danas ću ti Ž. danaske (a.) ćeš; 237. ljutih Ž ljutieh; 239. stïenja Ž. stiena; 242. bijenje Ž bienje; 247. naripljuje Ž. naripuje; 251. udorci Ž. udarci; 254. srne i š njime Piva Ž. grne i s njime Diva; 255. su Ž. se; 258. čim mu Ž. čimu; 259. s'krvi Ž. krvim; 260. čim Ž. s'kim; 261. Duklanina Ž. Duklavina; 262. Abdiju krajišnika Ž. Abliu krajičnika; 263. željezim Ž. zeljezim; 270 kročit' Ž. skočit; 275. iz Osinja Memiju plaha Ž. iz Ocinja (b. c.) Memiš aha (a: Memiš aga); 276. Piraliju š' njim Ž. Piraliu s' njim; 280. moždanim Ž. moždanima; 283. mnjahu Ž. mniahu; 286. svim opacim ljudim Ž. sviem opaciem ljudem (a_1.); 289. Nehana Ž. Elana; 291. ognjeniem Ž. ognjenim; klupkom Ž. klubkom; 292. iždeže Ž. izdeže; 294. kom se na nj on Ž. koje on na nj; 296. šip Ž. šik; 297. Sam je Ž. Sam lje; 304. ruke, glave Ž. glave, ruke; 306. nije Ž. nie; 308. vije Ž. vie; 319. razbijen Ž. razbien; 320. razl'jeva Ž. razlieva; 326. spaholjanska Ž. spahojanska; 328. naprid Ž. napried; 333. irekši Ž. rekši; 335. udorac nje da Ž. udarac da nje; 336. iedu Ž. redu; 341. množ Ž. mnoz i; 351. Bećir strilom probijen Ž. Bekir strielom probien; 352. priki u Ž. prikinu; 353. Redžepa Ž. Ređepa; 355. mnogi Ž. mnozi; 360. svija Ž. svia; 362. pe Ž. po; 364. naripljeni Ž. naripjeni; 365· i oguju svudje Ž. i u ognju sjede; 370. svim Ž. sviem; 397 Kurta Ž. Aliu; 398. Memiju Ž. Memiu; 399. Osman Ž. Otman; 406. je Ž. e; 408. cieć Ž. cić; 410. sve im Ž. sviem; 419. udorcom Ž. udarcom; 437. Ibrahima Ž. Himbraima; 438. još Sinana Ž. Sinavana; 450. prijazan Ž. priazan; 453. i u Ž. u; 454 Ž. Ibrahimu Ž. Himbraimu; 455. Sinanu Ž. Sinavu; 456. sciepa Ž. ciepa; 457. Ibrahima Ž. Himbraima; Sinan Ž. Sinav; 459. Ibrahim Ž. Himbraim; 460. Sinana Ž. Sinava; 462. svojim Ž. svoiem; 463. da . . učuvat Ž. a . . usčuvat; 466· tužna Ibrahima Ž. Hibraima;

470. sviem Ž. svim; 478. tko . . sve Ž. ko . . svoje; 479. bije Ž. bie; 480. š'njim Ž. s' njim; 481. jur Ž. nu; 482; nu Ž. jur; nehtje Ž. neće; 492. neprijatelj smije Ž. nepriatelj smie; 498. je Ž. e; 399. vezier Ž. vizir; 505. škriplje Ž. škripi; 506. korist' Ž. koriti; 508. ijed . . . . . progovorit' Ž. jed . . . . . odgovorit; 514. udorac Ž udarac; 517. hro Ž. hrlo; 519. vapijući Ž. vaplući; 521. odbija Ž. odzbia; 522. ter vapije Ž. pak (a_1. a_2. b. c. z.) vapie; 523. čija Ž. čia; 524. smije Ž smie; 526. udorac Ž. udarac; 529. bijenje Ž. bienje; 532. natječe . svačija Ž. zatječe (a. a_2. a_3. b. c.) svačia; 533. Neprijateljsku Ž. nepriateljsku; 537. ovu, na onu Ž. onu na ovu; 538. vije Ž. vie; 540. krije Ž. krie; 543. nogami Ž. rukami; 547 svaki Ž. svak se (a. b.); 548. ubije Ž. ubie; 552. svačije udorce Ž. svake udarce; 553. neprijatelja Ž. nepriatelja; 562. hitro Ž. itro; 563. oružje Ž. oruže; 566. gdje najniži Ž. gdi najveći; 567. tvrde Ž. veće; 570. vapije Ž. vapie; 572. scieniš Ž. cieniš; 578. viek Ž. vik; 579. kriješ . . tiem Ž. krieš . . tim; 585. vidit' Ž. vidjet; 592. čije Ž. čie; veće Ž. već; 593. bratio Ž. braćo; 594. svi Ž. vi; 597. to Ž. toj; 599. vidjet Ž. više (a_1. a_3. b. c.); je Ž. e; 601. odletje Ž. odleće; 603. razbijati Ž. razbiati.

Pj. XIX. 2. obkružen Ž. okružen; 7 tretje Ž. treće; 8. luke Ž. luge (a_1.) 9. Turnima Ž. Turnjima; 34. slide Ž. sliede; 37. čepresa Ž. čempresa (a_3. c. m.); 38. gdje Ž. gdi; 41. stupi izdjelani Ž. a stupi (a. a_1. a_3) izdjeljani; 42. oholo Ž. okolo; 43. k' svakoj Ž. svakoj; 44. stoji okolo Ž stoje (a_1.) oholo; 45. Tuj . . striehom Ž. Tu . . strehom; 47. u surah Ž. Usura; 55. gdje . . svoga Ž. gdi . . od; 56. izbor Ž. i izbor; 59. kojiem Ž. koiem; 72. svietle Ž. slavne (a.b. m.); 73. Oniem . . oviem Ž. Oviem . . oniem; 79. kraljim Ž. kralja (a_3. m. z.); 81. prol'jetje Ž. proleće; 83. cvieće Ž. cvietće; 88. izvrsnije Ž. izsrsnie; 89. ljucke Ž. ljudcke (a. a_3.); 93. tlo Ž. tkle; 96. pod sklopiše vječniem plami Ž. priložiše svoiem plamin (a. a_2. a_3. b. c.: priložiše svojiem plami); 99. sega Ž. svega (a_2. a_3. c.); 101. triebi Ž. tebi (poslije precrtano i sa strane drugom rukom napisano: triebi); 102. izriti Ž. izrieti; 104. je Ž se; 108. hteć Ž. htje; 109. kapidžije Ž. kapidie; 110. verna obrana Ž. vjerna straža (a. a_2. a_3. b. c.); 111. bije Ž. bie; 128. na tli rvala Ž. izrvala; 129. cieć Ž. cić; 138. zastav Ž. za stan; 140. štap. Ž. stap; 141. Agjamkinje Ž. Agamkinje; 146. svačija Ž. svačia; 148. Indije Ž. Indie; 154. puci Ž. pali (a a_1. a_2. b. c.); ali poslije precrtano i drugom rnkom sa strane napisano: puci; 158. ona Ž.

ova; 162. Tatarhana Ž. Tatarkama; 163. toj Ž. tuj; 164. ljuvenoga Ž. iz lienoga (a_3. b.); 165. vrh Ž. svrh; 168. Hajdar . . . Perzije Ž. Hajder . . . Persie; 169. slacim Ž. slaciem; 171. gospojom Ž. gospodjom; 172. pjesnih ju Ž. pjesni u; 175. biše Ž. bješe; 179. glasi: Evo zgar s' neba Ž. glasi u: Eto s'gar s' nebesa; 181. s' mrtva Ž. smetna; 183. danica Ž. božica; 185. izgled Ž. ovi izgled; 188. tvojim Ž. tvim; 189. sve je Ž. sve; 198. mruć Ž. mreć (a. a_4. a_3. b. c. m.); tej gospogje Ž. te gospoje; 199. družbom svojih vjernih Ž. službom svoieh vernih; 200. pogje Ž. poje; 206. slavne Ž. slave; 207. tega Ž. toga; 210. uza Ž. uresa (poslije precrtano i drugom rukom napisano sa strane: uza); 213. lir Ž. lier; 220. je Ž e; 223. uzah Ž. uzdah; 228. čija Ž. čia; 230. nije Ž. nie; 231. vigj Ž. vig; 232. pogj Ž. pog; 237. ju Ž. u; 242. ravna Ž slavna; 246. njima Ž. njimi; 247. pribili Ž. pribieli; 248. isteć' će Ž. isteće (rkp.); 256. agjamskoga Ž. agamskoga; 262. bilu Ž. bielu; 265. pastuh Ž. bazduh; 271. ovemu i onemu Ž. ovomu i onomu; 276. ubije Ž. ubie; 277. Tak Ž. Jak; 285. Ljubovca Ž. Ljubovnice; 288. čija Ž. čia; 289. bijenje Ž. bienje; 290. Agjamom Ž. Agamom; 292. čija Ž. čia; 293. oružja gvozdolita Ž. oruža gvozdovita (a_4. a_3. c. m. z.) 294. udorac teških Ž. udarac teškieh; 300. nasrću Ž zavrću; 303. viteza Ž. vitez; 304. ni megju Ž. nim meću; 305. ciele Ž. cieli (a_2 b. c.); 307. ničije Ž. ničie; 308. kapje Ž. kaplje; 309. napokon Ž. napokonj; 311. vidi Ž. vidje; 314. bučit' Ž. buči; 316. dublje Ž. dubje; 319. udorcom Ž. udarcom; htio Ž. tie (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: htio); 320. neprijatelja Ž. nepriatelja; 327. to Ž. toj; 328. svoji Ž. svoi; 331. biju Ž. biu; 332. agjamski Ž. agamski; 333. Stoji . . vapije Ž. Stoi . . vapie; 335. i 336. je Ž. e; 342. s'kiem me Ž. s'kieme; 343. nu Ž. nju; 345. napried Ž. naprieda; 348. je. Ž. e; 350. da ih teško Ž. teško da ih; 354. hrlo š' Ž. vrlo s'; 369. igda se Ž. igda se (poslije precrtano i drugom rukom napisano: kadgoć se); 376. liepe Begum Ž. Begum liepe; 380. s' njime Ž. s'njime; 385. tim Ž. nu (a. a_1. a_3); 386. svojieh Ž. svoieh; 389. Vapije Ž. vapie; 391. neprijatelju Ž. nepriatelju; 393. pastuh Ž. bazduh; 397. vrli Ž. hrli; 406. je Ž. e; 409. cieć Ž. cić; 416. svies Ž. svis; 418. djelom Ž. dilom; 420. je Ž. e; 421. Tak Ž. Jak; 426. izkreči Ž. ki izkreči (a. a_1. a_2.); 430 svih Ž. svieh; 433. smiju Ž. smiu; 435. stoji Ž. stoï; 438. prieku Ž. priku; 439. niedan Ž. napried; 440. za udrit' š'njim se, ne usudi Ž. niedan udarit ne usudi; 443. gdi Ž. gdje; 444. tuj Ž. tu; 450. zanosi

Ž. nanosi; 451. ter . . . . od zgara Ž. i . . . . odgovara; 452. a Ž. u; 453. je Ž. e; 454. i lupa Ž. lupa; 455. udorac Ž. udarac; 456. lupa Ž. i hupa; 459. samo Ž. sad; 460. go Ž. gdi; 461. Šeća Ž. Seća; 468. je Ž. e; 471. na nj san Ž. nazad; 472. ki Ž. ki (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: san); 478. divjoj niknu Ž. divljoj nikne; 485. nu gozdena Ž jur (a. a_1 a_3.) gvozdena; 487. ter Ž. ali (a. a_1 a_3. b.); 489. Plodinu Ž. poludnu (a. a_3. b.); 491. tugja Ž. tega; 492. odi Ž. ovdi; 493. Mrući Ž mreći (a. a_3.); 496. ih zaže Ž. zvaše (a. a_1.); 498. svojieh Ž. svoieh; 501. je . . . . je Ž. e . . . . e; 504. harajuć Ž. karajuć; 507. zločestvo Ž. zločesto; 508. ako Ž. tko; 511. dvojice Ž. dvoice; 512. nać'ću Ž. naću; 513. razbijen Ž. razbien; 514. š njim Ž. s' njim; 515. s'tli Ž. s'tle (a. a_3. b.); 516. pobijenieh Ž. pobienieh; 522. sve Ž. svoje (a_1. a_2. b. c.). Sav st. 525. A. u rkp. je Ž. drugom rukom napisan; 536. kreposti Ž. kriposti; 540. napried Ž. naprid; 547 tako da uz gnjev svoga ijeda Ž. tako da uz nju svoga jeda; 548. zmija Ž. zmia 550. potopnu Ž. potopju; 554. neprijatelju Ž. nepriatelja; 556. nazad se oni Ž. on nazad se; 557. Stiže Ž. Stište; 264. smrt i udorac Ž. smrtni udarac; 573. Vapije Ž. Vapie; 576. mojim Ž. moiem; sopiši Ž. sopiši (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: lipši); 585. mladoj Ž. mlados; 588. prebliediše Ž. probliedješe; 589. potamnje joj svietlieh Ž. potamni oj svietle; 591. vedrina Ž. vedrini; 593. skupljen; Ž. skupjen. Stihovi A. 593.-672. dolaze u rkp. Ž. iza stiha 752., kao i u rkpsima: a. a_2. a_3.; 597. je Ž. ju (a. a_1. b.); 598. ju Ž. u; 600. joj Ž. ju (a. b.); 605. Ne ima Ž. nie (a. a_1. a_3. m); 606. ju Ž. u; 607. gdi uzrok Ž. gdi e uzrok; 608. vrh zemlje je Ž. vrhu zemlje; 610. dohodi Ž. dohodu; 613. muka Ž. umukla (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: muka); 614. žestočija vele Ž. žestočia veće; 615. je Ž. e; 618. sviem Ž. svim; 619. joj Ž. oj; 621. može Ž more; 624. i toliko teže žali Ž. nu je toliko teško žali (a. a_1.); 631. ona neprijatelje Ž. ova nepriatelje; 632. srca Ž. srce; 644. sprave Ž slave (poslije precrtano i drugom rukom sa trane napisano: sprave); 654. ljuta Ž. ljuto; 657. ki Ž. koi; 664. odilih Ž. odielih; 667. liposti proslavljene Ž. lieposti proslavjene; 668. ku vas istok Ž. vas istok ku; 669. liposti Ž. lieposti; 671. sve Ž ti; 683 ćaćko Ž. ćacko; 695. osvetio si se Ž. osveti se (m. z.); 696. neprijatelja ti evo ubijena Ž. nepriatelja evo ubiena (z.:) evo ubiena); 697. mjšte dara Ž. velih

dar je (m: velik dar je); 701. ukopna Ž. ukopana; 702. braniť Ž. hraniť; 707. mojim . . ueumrlim Ž. moiem . . neumrlim; 710. opriečeš Ž. oprečeš; 712. neprijatelje Ž. nepriatelje; 729. vezirska Ž. vezierska; 736. biť za Ž. biti; 738. nije Ž. nie; 740. zmije Ž. zmie; 742. bih Ž. bi; 743. tugovstva Ž. tugastva (a_3.: tuganstva); utješenja Ž. vrieženja; 744. nie vriedno donieť tebi Ž. nie donieti vriedno k tebi; 746. pasjiem nokti Ž. pasiem noktim; kljuni Ž. kljunim; 750. koji Ž. koi; 756. rastijaše Ž. raztiaše; 764. u skrovene Ž. i na skrovne; 765. vojsci Ž. vojci; 766. hrlo jednoga od vezira Ž. velikoga sad veziera (a. a_2. a_3. b. c. m.: velikoga tad vezira); 768 pastira Ž. pastiera 771. careva namjesnika Ž. carskoga namisnika; 774. ranu smrtnu dadu Ž. dadu smrtnu ranu; 776. stadu Ž. stanu (a. a_2. a_3 b. c m.); 780 ostati Ž. ostať; 781. dohodna Ž. dogodna (a. a_1. a_3 b.); 785. scieni Ž. cieni; 786. čim Ž. čiem; 789. ovih Ž. ovieh; 794. carska Ž. caru (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: carska); 795. njima Ž. njim; 803. primjen je Ž. priminje; 816. je Ž e; 817. biesna Ž. biema; 822. Ičoljanim Ž. Išoljanim; 825. istom Ž. istomu; 826. s' istom Ž. i istom; 828 cieć . . . š' njime Ž. cić . . . s' njime; 834. svegj Ž. vik. (a. a_3. b.); 835. vojsci Ž. vojski; 836. š' njome Ž. s' njima; 840. strana Ž. kraja; 841. jel'jen Ž. ljeljen; 845. slidom slidi Ž. sliedom sliedi; 848. dublju Ž. dubju; 849. vitra Ž. vjetra; 850. germenje Ž. grmjenje; 855. krvava oka Ž. krvavo oko (a. a_1 a_3); 856. smrtna da je Ž. da je smrtna (poslije precrtano i drugom rukom iza smrtna napisano: da e); 861. ždrljivi Ž. žderljivi; 864. lačan Ž. željan (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano; lačan); 868. dublju Ž dubja; 877. prieka Ž. prika; 878. kajpi Ž. kapi; 886. kipa. Ž. hipa; 889. dubja Ž. dublja; 890. mjestu Ž. mjesta; 897. ovom Ž. ovomu; 900. iz nje Ž. i njega; vi ga Ž. vi; 901. Okošena Ž. Okružena (a_3.); 902. otvori Ž. otvora; 907. gdje Ž. gdi; 912. ize Ž. iza (a.); 913. obrasťo Ž. zarasto; 919. kojieh Ž. kieh; 922. sviem Ž. svim; 933. š' njim . . . iz Ž. s' njim . . . od; 934. Aliji Ž. Alii; 935. tuge Ž. tuga; 941. iznagje Ž. izagje; 945. Pogj' Ž. Pog; 946. ki zakoni Ž. koi zakon; 947. gdje Ž gdi; 949. Počastje ti Ž. Počastienje; 958. strpljeno Ž. strpjeno; 964. pri Ž. prie; 974. neprijatelj Ž. nepriatelj; 990. pogj' Ž. pog; smiri Ž smirit; 995. drobnih aspri Ž. drobnieh jaspri; 998. smjerno Ž. smerno; 999. neg sto glava Ž. glava neg sto; 1005. I pogje Ž. Pogje (m. z.); 1008. osta . . .

na Ž. i osta . . . u; 1012. razniše Ž. razniеše; 1018. o Ž. od; 1023. uzoholjena Ž. i bez puta (a. a_1); 1025 vezieru Ž. vezier; 1026. iniem Ž. inim; 1031. pred Ž. prid; 1033. tej Ž. te; 1043. otimlje Ž otimje; 1044. u Ž. i; 1049. nije Ž. nie; 1050. robje; Ž. robja; 1051. bije Ž. bie; 1053 izvan Ž. izvam; 1055 i tebe Ž. tebe. 1061. Tuj Ž. Tim; 1062. zle li Ž. čuti; 1073. janjičara Ž. janjićara; 1075. gdje Ž. gdi; 1077. i 1078 (priuzima Osman opet), a u rkp. Ž. nema zaporke; 1081. i što Ž. što. St. A. 1082. u rkp. Ž. nema zaporaka; 1083. s' tiem Ž tiem; 1085. (car zavika) u rkp. Ž. nema zaporaka; 1089. si Ž. i. St. A 1090. u rkp. Ž. nema za poroka; 1096. tu Ž. tuj; 1098. s' gar ga Ž. od zgara; 1099. haljine Ž. haljina (a a_2. a_3. b c); 1100. s' kom Ž. s' kiem (a. a_2. a_3. b. c.); 1103. usred Ž. sve. od (b. m. z.).

Pj. XX. 5. najprija Ž. najpria; 6. Hasan Ž. Kasan; 7 Mahmut i Alija Ž. Mamut i Alia; 19 Alijom Ž Aliom; 20. pobijenieh Ž. pobienieh; 21. muftije Ž Muftie; 22. Jahija Ž. Jahia; 28. vojsci Ž. vojski; 36. Jedi kulu Ž. red u kulu; 37. vapijaše Ž. vapiaše; 47. ot' Ž. od; 58. s'kiem Ž. kiem; 60. lanjsko l'jeto Ž lansko (a.) lieto; 64. silnoj Ž. silnom (a.); 66 raskošniem Ž. raskošnime; 69. je Ž e; 74. kieh Ž. kih; 81. rieč koga Ž. koza rieč; 84 sviem je Ž svie; 95. toli Ž doli; 97. brime Ž. vrime; 104. ke Ž ke (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: glave); 106. rug Ž. njih (a poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: rug); 109 Š njim Ž S' njim; 114. ovoga Ž. ovega; 115. svačije Ž. svačie; 118. kliče smućen Ž smućen kliče; 119 moji Ž moi; 121. ćaćko Ž. ćajko; 123. s' svieta Ž. svieta; 124. je Ž. e; 125. vlastito Ž. vlaštito; 130. pod Ž po; 131. š' njom Ž. s' njim; 140. l'jeta Ž. lieta. St. A. 141.-144. stoje u rkp. Ž ovim redom: 141., 144., 143, 142., (m. z.); 146 k'o Ž. k'o i; 155. mojieh Ž. moieh; 158. neprijateljskih Ž. neprieteljskih; 160. je Ž. e; 163. mojieh Ž. moieh; 165. Sablja ona Ž. Sablju onu; 168. je Ž. e; 173. š' njom Ž. s' njom; 174. kripos Ž. krepos; 178. i 179. š' njom Ž s' njom; 182. Galipolje Ž. Drenopolje (rkp-i). Stihovi A 185.-188. stoje u rkp. Ž. iza stiha 180. prema A.; stih. 197.-200. stoje u rkp Ž. iza stiha 188.; stih 181.-184. stoje u rkp. Ž. iza stiha 200.; stih. 189-192. stoje u rkp. Ž. iza stiha 184.; stih 193.-196. stoje u rkp. Ž. iza stiha 192.[1]); 187 Drenopolje Ž Galipolje (rkpsi.); Bru-

1). Ovaki se razmještaj stihova nalazi također u rkp. B.; u rkp. O.; u rkp. F. i u V. — Isp. P. Karlić: Najstarije uređenje teksta Gundulićeva Osmana (p. o.) Zadar 1909. str. 31., te: Gundulićev „Vladislav-Osman po

sije Ž. Brusie; 188. srpsku Ž. srbsku; 189. Š njome Ž. S' njome; isti Ž. drugi (rkpsi); 191. pokupi Ž potkupi; 194. š njom Ž. s' njom da; jošte Ž. jostej; 195. da Ž. da i; 199. čim Ž. tiem; uprieči Tamrlana Ž. oprieči (a_2. b. c) Tambrlana; 201. Ćose Čelebija Ž. Čoiš Čelebia; 202. izpod Ž isprid; 209. drugi Ž. treći (rkpisi); 212. ugrsku Ž. ugarsku; 213. Mehmed Ž. Mehmet; 215. smakne Ž. smaknu; 217 Skenderiju Ž. Skenderiu; 221. Selim Ž Selin; 227. Roda Ž Rode; 228. ugrsku Ž ugarku; 236. Tavriš Ž. Tavliš; 238. smiju Ž. smiu; 240. Avarin . . Egriju S. Javarin (a_2. c. m. z.) Egriu; 247. posluh Ž. posluhi; 248. sliegjaše Ž. sliediše; 262. i 273. moji Ž. moi; 282. je . . . puk moj Ž. e . . . moj puk; 286. otima Ž otimje (poslije precrtano i drugom rukom sa strane napisano: otima); 287. jaoh nikoga Ž joh nitkoga; 292. gdi Ž. gdje 298. kažuć srdžbu Ž. kažeć srčbu; 304 srca Ž. cara (poslie precrtano i drugom rukom povrh napisano: srca); 305. Oni Ž. Ovi; 318. priku Ž. prieku; 320. isiku Ž. isieku; 322. Smrti Ž. Smrtim; 326. svačije Ž svačie; 328. u Ž. do; 330. vapijući Ž. vapiati (a.a_1.: vapijati); 332. ovdje Ž. ovdi; 333. (on govori) u rkp. Ž. nema zaporaka; 334. sviesti Ž. sviti; 336. umrieti Ž. umriti; 338. tve Ž. svoje; 344. i car novi Ž. i novi car; 347. Osmanova Ž. Otmanova; 348. š' njom tursko carstvo Ž. s' njom casrtvo tursko; 355. ki ju Ž. ki; 359. čim mu desnom Ž. čimu s' desnom; 369. ere Ž. er (a_3.); 371. očin Ž. oči; 373. Oholos Ž. Oholas; ljucka Ž. ljudsga (c. m z: ljudska); 374. u ovi način Ž. ovi u način; tlači Ž. slazi (poslije precrtana i drugom rukom sa strane napisano: tlači); 377. Vigj Ž. Vig; 379. nadhode Ž nahode; lucke Ž. ljudske (c. m. z. ljudska); 381. i da Ž. jak; 382. svojim Ž. svoiem; 393. er gdje Ž. jer gdi; zrak Ž. dan (poslije precrtano i drugom rukom povrh napisano: zdrak); 386. krvi slidi Ž krvim sliedi; 387. k'o da Ž. da do; 388. koji Ž. ka; 393. nikomu nitkomu; 394. nije. Ž. nie; 396. sviem sugjeno Ž. sugjeno je; je Ž. e; 403. da ne slika, nego svudi Ž. ti mogućstvom oda svudi; 406. tiela Ž. tila; 410. ljucki . . . . dostoji Ž. ljudski dostoi (c. m. z.); 417 da od Ž. od; 421. žive Ž. živ je; 422. prostrt Ž. prostar; 430. tvoji Ž. tvoi; 435. bratju Ž. braću; 441. Ti Ž. I; 445. toj Ž. tej; 448. sebi dobra spozna Ž. sebi pozna dobra; 452. tvoji Ž. tvoi; 458. podigla Ž. podilja; se Ž. je (a. a_1. a_2. a_3. c. m.); 459. gragja Ž. grabša; 463. se

---

prijepisu Ludovika Ferovića. Dio II. (Nast. Vjesnik XVIII.), str. 754. i Vatikanski rukopis Gundulićeva Osmana Zagreb 1912. str. 19. i 20.

u Ž. svim; 464. pogrda Ž. poguba; 473. brzo Ž. jedna; 476. je ona Ž. ona e; 478. stlači Ž. tlači; 484. robu Ž. robju; 485. da sve Ž. sve da; 489. tvoji Ž. tvoi; 491. ki ih Ž. ki; 495. tvojieh ispred Ž. tvoieh isprid. Drugom je rukom sa strane poslije napisana strofa, kojom se svršuje i izdnje: m, te je u A. u bilješci navedena, samo mjesto: Tim Sofija, rkp. Ž. ima: I Sofia; mjesto: vije, rkp. Ž. ima: vie; mjesto: krstjanska Ž. kršćanska; mjesto: prije Ž prie*.)

*) Na str. 19. ima stajati u stihu 518. ugrskiem gospojami Ž. ugarskiem gospodami.